



ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ

ΣΧΟΛΗ ΙΣΤΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ-ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ

ΤΜΗΜΑ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ

Ονοματεπώνυμο φοιτήτριας: ΑΙΚΑΤΕΡΙΝΗ ΠΑΤΣΙΟΥΡΑ

Αρ. Μητρώου: Ξ2016023

**Πτυχιακή εργασία με τίτλο: «Μετάφραση και σχολιασμός της
Πρότασης Νόμου της Γαλλικής Εθνοσυνέλευσης σχετικά με τη βία κατά
των γυναικών, Γαλλία, 28 Αυγούστου 2019.»**

Επιτροπή Εποπτείας: κ. Μιχάλης Πολίτης, κ. Φωτεινή Καρλάφτη

ΚΕΡΚΥΡΑ, ΙΟΥΝΙΟΣ 2020

*Μετάφραση και σχολιασμός της Πρότασης Νόμου της Γαλλικής
Εθνοσυνέλευσης σχετικά με τη βία κατά των γυναικών, Γαλλία, 28 Αυγούστου
2019.*

Ως φοιτήτρια του Τμήματος Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ι.Π., δηλώνω ρητά ότι σύμφωνα με το άρθρο 8 του Ν.1599/1986, η παρούσα εργασία δεν προσβάλλει κάθε μορφής δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας, προσωπικότητας και προσωπικών δεδομένων τρίτων, δεν περιέχει έργα/εισφορές τρίτων για τα οποία απαιτείται άδεια των δημιουργών/δικαιούχων και δεν είναι προϊόν μερικής ή ολικής αντιγραφής συμπεριλαμβανομένων δημοσιευμένων μεταφράσεων, οι πηγές δε που χρησιμοποιήθηκαν περιορίζονται στις βιβλιογραφικές αναφορές και μόνον και πληρούν τους κανόνες της επιστημονικής παράθεσης.

Η παρούσα εργασία αποτελεί πνευματική ιδιοκτησία της φοιτήτριας («συγγραφέας/δημιουργός») που την εκπόνησε. Στο πλαίσιο της πολιτικής ανοικτής πρόσβασης η συγγραφέας/δημιουργός εκχωρεί στο Ιόνιο Πανεπιστήμιο και στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας, μη αποκλειστική άδεια χρήσης του δικαιώματος αναπαραγωγής, προσαρμογής, δημόσιου δανεισμού, παρουσίασης στο κοινό και ψηφιακής διάχυσής τους διεθνώς, σε ηλεκτρονική μορφή και σε οποιοδήποτε μέσο, για διδακτικούς και ερευνητικούς σκοπούς, άνευ ανταλλάγματος και για όλο το χρόνο διάρκειας των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας. Η ανοικτή πρόσβαση στο πλήρες κείμενο για μελέτη και ανάγνωση δεν σημαίνει καθ' οιονδήποτε τρόπο παραχώρηση δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας του συγγραφέα/δημιουργού ούτε επιτρέπει την αναπαραγωγή, αναδημοσίευση, αντιγραφή, αποθήκευση, πώληση, εμπορική χρήση, μετάδοση, διανομή, έκδοση, εκτέλεση, «μεταφόρτωση» (downloading), «ανάρτηση» (uploading), μετάφραση, τροποποίηση με οποιονδήποτε τρόπο, τμηματικά ή περιληπτικά της εργασίας, χωρίς τη ρητή προηγούμενη έγγραφη συναίνεση της συγγραφέας/δημιουργού. Η συγγραφέας/δημιουργός διατηρεί το σύνολο των ηθικών και περιουσιακών του δικαιωμάτων.

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΕΣ	6
ΠΡΟΛΟΓΟΣ	7
ΜΕΤΑΦΡΑΣΜΑ	8
ΠΡΩΤΟΤΥΠΟ ΚΕΙΜΕΝΟ.....	22
ΣΧΟΛΙΑΣΜΟΣ	35
ΓΛΩΣΣΑΡΙ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ.....	44
ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ	56

ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΕΣ

Θα ήθελα να ευχαριστήσω θερμά τον επόπτη καθηγητή μου κ. Μιχάλη Πολίτη που δέχτηκε να συνεργαστεί μαζί μου για την εκπόνηση αυτής της εργασίας και να με καθοδηγήσει με τον καλύτερο τρόπο με γνώμονα τις γνώσεις του, όχι μόνο στο κομμάτι της πτυχιακής εργασίας, αλλά και σε όλη τη διάρκεια των σπουδών μου στο Τμήμα. Ευχαριστώ, ακόμη, την κ. Φωτεινή Καρλάφτη για την πολύτιμη συμβολή της στην ολοκλήρωση της πτυχιακής εργασίας.

Ευχαριστώ, επίσης, την οικογένεια μου, τους γονείς μου, Σταύρο και Μαρία και τον αδελφό μου, Κωνσταντίνο, διότι χωρίς εκείνους τα όνειρα μου, η εισαγωγή μου στο Τμήμα και ως εκ τούτου η συγκεκριμένη πτυχιακή εργασία δεν θα μπορούσαν να πραγματοποιηθούν ποτέ.

ΠΡΟΛΟΓΟΣ

Για την εκπόνηση της συγκεκριμένης πτυχιακής εργασίας χρειάστηκε, αρχικά, να αποφασίσω εάν αυτή θα έχει τη μορφή ερευνητικής εργασίας ή μετάφρασης με σχολιασμό. Επέλεξα, τελικά, τη μετάφραση ενός κειμένου με σχολιασμό βασισμένο στην έρευνα τεκμηρίωσης και την κατάρτιση ενός γλωσσαρίου, και όχι η ερευνητική εργασία. Αυτό διότι η ακαδημαϊκή μου πορεία με έκανε να αγαπήσω τη μετάφραση και μου δημιούργησε την επιθυμία να εργαστώ αποκλειστικά με αυτή. Ως εκ τούτου, το ζεύγος γλωσσών εργασίας μου επέλεξα να είναι τα γαλλικά και τα ελληνικά, λόγω του γεγονότος ότι τα γαλλικά είναι μια από τις γλώσσες την οποία προτιμώ ιδιαίτερα και είχα αποφασίσει από το πρώτο κιόλας έτος ότι με αυτή θέλω να εργαστώ στην πτυχιακή μου εργασία.

Ως προς την επιλογή του είδους του πρωτοτύπου κειμένου, ήξερα από την αρχή ότι αυτό θα ανήκει είτε στα τεχνικά, είτε στα νομικά/οικονομικά κείμενα. Ύστερα και από την πρακτική μου άσκηση σε μεταφραστικό γραφείο και έχοντας δουλέψει και με τα δύο κειμενικά είδη, αποφάσισα να ασχοληθώ με τη μετάφραση ενός νομικού κειμένου. Ο ενθουσιασμός μου όσον αφορά την νομική επιστήμη, επίσης, με οδήγησε σε αυτή την απόφαση.

Εφόσον είχα κάνει αυτές τις επιλογές, η Επιτροπή Εποπτείας δεν θα μπορούσε να αποτελείται από άλλους εκτός του κ. Μιχάλη Πολίτη και της κ. Φωτεινής Καρλάφτη, αφού εκείνοι είναι που ασχολούνται εξ ολοκλήρου με μετάφραση νομικών κειμένων και θα με βοηθούσαν στο μέγιστο βαθμό.

Μετά από τις πρώτες επαφές με τον κ. Πολίτη και με την καθοδήγησή του, κατέληξα στην αναζήτηση κειμένου πηγής στην ιστοσελίδα της Γαλλικής Εθνοσυνέλευσης. Η ανάγνωση και μελέτη πολλών νομοσχεδίων, προτάσεων νόμου, κανονισμών, με οδήγησε στην επιλογή του κειμένου «*PROPOSITION DE LOI visant à agir contre les violences faites aux femmes*» ως πρωτότυπο. Το θέμα μου κέντρισε κατευθείαν το ενδιαφέρον, γιατί πρόκειται για πρόταση νόμου πολύ πρόσφατα καταχωρημένη στο Προεδρείο της Γαλλικής Εθνοσυνέλευσης και, επίσης, αφορά στην προστασία των γυναικών στη σύγχρονη κοινωνία της Γαλλίας, γεγονός άξιο ενασχόλησης. Ωστόσο, λόγω της μεγάλης έκτασης του κειμένου, η μετάφραση αυτού πρόκειται να είναι αποσπασματική.

Με αυτό τον τρόπο και έχοντας σχεδιάσει το πλάνο της πτυχιακής μου εργασίας, άρχισα τη μελέτη και την εκπόνησή της.

ΜΕΤΑΦΡΑΣΜΑ

N° 2201

ΓΑΛΛΙΚΗ ΕΘΝΟΣΥΝΕΛΕΥΣΗ

ΣΥΝΤΑΓΜΑ ΤΗΣ 4^{ΗΣ} ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 1958

ΠΕΜΠΤΗ ΓΑΛΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

Καταχωρήθηκε στο Προεδρείο της Γαλλικής Εθνοσυνέλευσης την 28^η Αυγούστου 2019.

ΠΡΟΤΑΣΗ ΝΟΜΟΥ

με στόχο

τη δράση ενάντια στη βία κατά των γυναικών,

(Παραπέμφθηκε στην Επιτροπή Συνταγματικών Νόμων, Νομοθεσίας και Γενικής Διοίκησης της Γαλλικής Δημοκρατίας, ελλείψει συγκρότησης μιας ειδικής επιτροπής εντός των προθεσμιών που προβλέπονται από τα άρθρα 30 και 31 του Κανονισμού.)

παρουσιάστηκε από τους κ. κ. Βουλευτές

Aurélien PRADIÉ, Valérie BOYER, Christian JACOB, Damien ABAD, Emmanuelle ANTHOINE, Julien AUBERT, Sophie AUCONIE, Nathalie BASSIRE, Thibault BAZIN, Valérie BAZIN-MALGRAS, Valérie BEAUVAIS, Thierry BENOIT, Émilie BONNIVARD, Jean-Yves BONY, Ian BOUCARD, Jean-Claude BOUCHET, Marine BRENIER, Xavier BRETON, Guy BRICOUT, Bernard BROCHAND, Fabrice BRUN, Gilles CARREZ, Jacques CATTIN, Gérard CHERPION, Paul CHRISTOPHE, Dino CINIERI, Éric CIOTTI, Pierre CORDIER, Josiane CORNELOUP, François CORNUT-GENTILLE, Charles de COURSON, Marie-Christine DALLOZ, Olivier DASSAULT, Bernard DEFLESSELLES, Rémi DELATTE, Vincent

DESCOEUR, Éric DIARD, Fabien DI FILIPPO, Julien DIVE, Jean-Pierre DOOR, Marianne DUBOIS, Virginie DUBY-MULLER, Pierre-Henri DUMONT, Daniel FASQUELLE, Jean-Jacques FERRARA, Agnès FIRMIN LE BODO, Nicolas FORISSIER, Laurent FURST, Claude de GANAY, Jean-Jacques GAULTIER, Annie GENEVARD, Claude GOASGUEN, Philippe GOSSELIN, Jean-Carles GRELIER, Claire GUION-FIRMIN, Meyer HABIB, Michel HERBILLON, Patrick HETZEL, Sébastien HUYGHE, Mansour KAMARDINE, Brigitte KUSTER, Valérie LACROUTE, Jean-Christophe LAGARDE, Guillaume LARRIVÉ, Sébastien LECLERC, Marc LE FUR, Constance LE GRIP, Geneviève LEVY, David LORION, Véronique LOUWAGIE, Gilles LURTON, Emmanuel MAQUET, Olivier MARLEIX, Franck MARLIN, Jean-Louis MASSON, Gérard MENUUEL, Frédérique MEUNIER, Maxime MINOT, Pierre MOREL-À-L'HUISSIER, Christophe NAEGELEN, Jérôme NURY, Jean-François PARIGI, Éric PAUGET, Guillaume PELTIER, Bernard PERRUT, Bérengère POLETTI, Jean-Luc POUDROUX, Didier QUENTIN, Alain RAMADIER, Nadia RAMASSAMY, Robin REDA, Frédéric REISS, Jean-Luc REITZER, Bernard REYNÈS, Vincent ROLLAND, Martial SADDIER, Maina SAGE, Antoine SAVIGNAT, Raphaël SCHELLENBERGER, Jean-Marie SERMIER, Éric STRAUMANN, Michèle TABAROT, Jean-Charles TAUGOURDEAU, Guy TEISSIER, Jean-Louis THIÉRIOT, Agnès THILL, Laurence TRASTOUR-ISNART, Isabelle VALENTIN, Pierre VATIN, Francis VERCAMER, Patrice VERCHÈRE, Charles de la VERPILLIÈRE, Arnaud VIALA, Michel VIALAY, Jean-Pierre VIGIER, Stéphane VIRY, Éric WOERTH, Michel ZUMKELLER

ΑΙΤΙΟΛΟΓΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ

Κυρίες, Κύριοι,

Monica, Pascale, Taïna, Céline, Félicie, Séverine, Nadine, Anonyme, Guo, Michèle, Béatrice, Isabelle, Cherline, Patricia, Gulçin, Sylvie, X, Caroline, Céline, X, X, Josette, Gaëlle, Ginette, Nelly, Nicole, Hilal, Maureen, X, Julie, Chantal, Georgette, Dolorès, Babeth, X, Fabienne, X, Caroline, Stéphanie, Chantal, Céline, Dalila, X, Nathalie, Sandra, X, Chloé, Yaroslava, Sandra, Martine, Marie-Alice, Martine, Laura, Moumna, Gwenaëlle, Pierrette, Marilyne, Mambu,

Nathalie, Mariette, X, Priscilla, Dounia, Maïté, Mayie, Audrey, Justine, Chantal, Michèle, Coralie, Leila, Isabelle, Ermira, Christelle, Laura, Catherine, Samantha, X, Daisy, Yvonne, Bernadette, Stéphanie, Mélissa, Lucette, Chloé, Corinne, Ophélie, Jackie, Antoinette, Martine, Irina, Denise, Marianne, Euphémie, Éliane, Clotilde, Maguy, Sarah, Céline, X.

Τα 100 αυτά ονόματα ανήκουν σε γυναίκες οι οποίες απεβίωσαν από τα κτυπήματα των συντρόφων ή πρώην συντρόφων τους, και καταγράφηκαν από την ομάδα εθελοντών «Γυναικοκτονίες από συζύγους ή πρώην συζύγους» («Féminicides par compagnons ou ex»), από την έναρξη του 2019 και έως την 26^η Αυγούστου 2019, στη χώρα μας, τη Γαλλία. Κάθε δύο μέρες πεθαίνει μια γυναίκα από τις βιαιοπραγίες του συζύγου ή πρώην συζύγου της εδώ τη χώρα μας, τη Γαλλία.

Οφείλουμε να ξεκινήσουμε την παρουσίαση αυτής της πρότασης νόμου με αυτούς τους αριθμούς. Αυτοί αποτυπώνουν από μόνοι τους την έκτακτη ανάγκη και τη σοβαρότητα της κατάστασης. Αυτοί οι αριθμοί μας παροτρύνουν να αντιδράσουμε εμπράκτως, ουσιαστικά και αμέσως.

Το να υποστηρίζουμε ότι δεν έχει γίνει τίποτα για την προστασία των γυναικών από την ενδοοικογενειακή βία τα τελευταία 10 χρόνια, δεν θα ήταν ορθό. Αρκετοί σημαντικοί νόμοι έχουν θεσπίσει μέσα για την αντιμετώπισή της.

Η συνειδητοποίηση του προβλήματος και οι χωρίς αναστολές μαρτυρικές καταθέσεις χαρακτηρίζουν την κοινωνία μας.

Αλλά το να ισχυριστούμε ότι έχουν γίνει τα πάντα για την προστασία των γυναικών θα ήταν μια απαράδεκτη, συλλογική λιγοψυχία. Μπορούμε να κάνουμε περισσότερα, πρέπει να κάνουμε περισσότερα και καλύτερα.

Ο μετασχηματισμός της κοινωνίας μας και η πρόληψη αυτών των θανάσιμων πράξεων αποτελούν ευθύνη του νόμου της Γαλλικής Δημοκρατίας.

Οι λέξεις και οι αγανακτισμένες δηλώσεις από μόνες τους μπορεί να αποτελούν κάποια πρόοδο, αλλά δεν είναι αρκετές. Για να είμαστε αντάξιοι των προσδοκιών, πρέπει ο νόμος να αναθεωρηθεί. Θα πρέπει να έχουμε το κουράγιο που αρμόζει σε έναν πολίτη, έτσι ώστε να περάσουμε από το στάδιο των επωδών στο στάδιο των πράξεων. Πολλές γείτονες χώρες, όπως η Ισπανία, διάλεξαν την πολιτική επιλογή της ενίσχυσης των δημοσιονομικών και νομοθετικών μέσων με βάση την

ισχύουσα σχετική νομοθεσία. Επιτεύχθηκαν πολύ σημαντικά αποτελέσματα. Είναι πλέον καιρός η Γαλλία να ακολουθήσει την ίδια ορθή πορεία.

Κάθε δραματικό γεγονός καταδεικνύει τις αδυναμίες του νομοθετικού μας πλαισίου και της οργάνωσης του δικαιοδοτικού μας συστήματος. Μολονότι υπάρχουν ορισμένα νομοθετικά μέσα, αυτά είναι ανεπαρκή, και πολύ συχνά δεν εφαρμόζονται σωστά στις καταστάσεις έκτακτης ανάγκης που αντιμετωπίζουν οι γυναίκες οι οποίες βρίσκονται σε κίνδυνο.

Οι αδυναμίες είναι γνωστές. Γνωστές, όμως, είναι και οι πιθανές λύσεις, αλλά και η έλλειψη δημοσιονομικών μέσων όσον αφορά την πρόληψη και την καταστολή.

Κανένας υπόλογος πολιτικός, μέλος της Κυβέρνησης ή βουλευτής δεν μπορεί να δικαιολογηθεί λέγοντας ότι δεν γνωρίζει. Κανείς από εμάς δεν μπορεί να πει ότι χρειάζεται περισσότερο χρόνο για να σκεφτεί παραπάνω τις λύσεις που πρέπει να εφαρμοστούν. Θα πρέπει να λάβουμε σοβαρά υπόψη τον χρόνο. Όχι αύριο, όχι μεθαύριο, αλλά σήμερα.

Η παρούσα πρόταση νόμου, την οποία έχουμε την τιμή να παρουσιάσουμε ενώπιον της Εθνοσυνέλευσης, πράγματι δεν θα διορθώσει τα πάντα. Ωστόσο, μπορεί να ανταποκριθεί στην επείγουσα ανάγκη, στις εκκλήσεις αυτών των γυναικών, του περίγυρού τους, των οργανώσεων που ασχολούνται καθημερινά, των ειδικών, οι οποίοι για μήνες ζητούν και απαιτούν νέα μέτρα για την προστασία των γυναικών και την απομάκρυνσή τους από τη συζυγική δολοφονία.

Πρέπει να απαντήσουμε τώρα σε αυτές τις εκκλήσεις. Εδώ εμπλέκεται η συλλογική μας ευθύνη.

Για να προσεγγίσουμε αυτή την πρόταση νόμου, πρέπει να εγκαταλείψουμε κάθε πνεύμα φατρίας και κάθε κομματισμό. Όταν πρόκειται για τη ζωή μιας γυναίκας, οι μικροπολιτικές διαμάχες δεν έχουν νόημα. Η συγκεκριμένη πρόταση νόμου είναι μια πρόταση που αφορά στη συσπείρωση του συνόλου των εκπροσώπων του Έθνους.

Ορισμένα βασικά αίτια δίνουν και πάλι νόημα στην πολιτική δράση. Αυτή η πρόταση νόμου διέπεται από την ίδια λογική.

Πρέπει να υπερβούμε την ευκολία που αποπνέουν τα απλά αποτελέσματα μιας κοινοποιήσεως, οι απλές δηλώσεις πρόθεσης, η απλή αγανάκτηση μέσω των λέξεων. Το να μιλάμε χωρίς να πράττουμε δεν έχει πλέον νόημα.

Ο χρόνος αποτελεί τον βασικό παράγοντα για δράση. Αυτή η πρόταση, λοιπόν, δεν αποτελεί ένα φλύαρο ή επιφανειακό κείμενο. Κατονομάζει πραγματικά ελαττώματα, βασίζεται σε υπάρχοντα μέσα και τα ενισχύει σταθερά. Επιτρέπει την αποτελεσματική πρόοδο.

Οι πρώτες διατάξεις της πρότασης νόμου προβλέπουν ένα ηλεκτρονικό βραχιόλι, που επιτρέπει την εξ αποστάσεως ειδοποίηση για το γεγονός ότι ο δράστης βρίσκεται κοντά στο θύμα. Πρόκειται για ένα εργαλείο γενικής προστασίας, τόσο για λόγους πρόληψης, όσο και για λόγους επιβολής ποινής, από τη στιγμή που εκδίδεται διαταγή προστασίας ή καταδικαστικές αποφάσεις για βιαιοπραγίες. Αυτή η τεχνική συσκευή, όσο αποτελεσματική και αν είναι, περιορίζεται σήμερα μόνο σε στάδιο πειραματισμού και στο πλαίσιο αυτό, δεν εφαρμόζεται. Η πρότασή μας επιτρέπει τη γενικότερη εγκατάστασή της, κατόπιν αιτήματος του θύματος ή του φερόμενου θύματος ή του δικηγόρου του. Το κόστος της συσκευής θα βαρύνει το δράστη ή το φερόμενο δράστη.

Η κατοικία της γυναίκας η οποία βρίσκεται σε κίνδυνο θα πρέπει να προστατεύεται και να είναι ασφαλής. Πρόκειται για ένα βασικό θέμα, το οποίο αναγνωρίζεται ως προτεραιότητα από όλους τους αρμόδιους παράγοντες. Έτσι, ενισχύεται το αίσθημα ασφάλειας για το θύμα και τα τέκνα του, έτσι ώστε να συνεχίσουν να κατοικούν στο σπίτι, εάν το επιθυμούν. Με αυτή την έννοια, θεσπίζονται οι υλικές και νομικές εγγυήσεις. Το θύμα δεν θα αναγκάζεται πλέον να εγκαταλείψει την κατοικία του για να καταφύγει σε λύσεις επισφαλών καταλυμάτων. Ο δράστης θα είναι αυτός που θα πρέπει να απομακρυνθεί.

Σε περίπτωση που το θύμα επιθυμεί να εγκαταλείψει την οικογενειακή στέγη και το κοινωνικό περιβάλλον του, το οποίο ενίοτε συνεργεί στην άσκηση βίας, η πρότασή μας διαμορφώνεται, ως μέρος ενός πρώτου πειράματος που βασίζεται στις δυνατότητες του Action Logement, ένα σύνολο εργαλείων που συνίστανται από την προσφορά εγγυήσεων προς όφελος των θυμάτων, την κάλυψη των πρώτων ενοικίων, την καταβολή της εγγύησης μίσθωσης.

Πολύ συχνά στις τραυματικές εμπειρίες λόγω βίας προστίθεται και ο φόβος της υλικής εβεβαιότητας. Η εγκατάλειψη της συζυγικής εστίας για την αναζήτηση προστασίας δεν πρέπει να παρεμποδίζεται από υλικούς και οικονομικούς προβληματισμούς. Ωστόσο, αυτό συμβαίνει πολύ συχνά σήμερα.

Τέλος, η πρότασή μας διευκολύνει την πρόσβαση στο σύστημα Téléphone grave danger (Τηλέφωνο σοβαρού κινδύνου). Αυτός ο εξοπλισμός έχει μεγάλο ενδιαφέρον. Ωστόσο, στην

πραγματικότητα, η διάθεσή του είναι δύσκολη και μερικές γυναίκες δεν έχουν πρόσβαση σε αυτόν. Προτείνουμε, λοιπόν, όπως και στο υπόλοιπο κείμενο, να ξεπεραστούν τα εμπόδια που εξακολουθούν να υφίστανται και να αξιοποιηθούν στο σύνολό τους, τη στιγμή όπου υπάρχει κίνδυνος, οι διατάξεις που αποσκοπούν στην προστασία της ζωής των γυναικών.

Σε ένα τόσο σημαντικό θέμα, ο Νόμος της Δημοκρατίας πρέπει να είναι ισχυρός, σαφής και αποτελεσματικός.

Με αυτό το κείμενο, έχουμε την ευκαιρία να αλλάξουμε συλλογικά μια κατάσταση για την οποία κανένας δεν είναι υπερήφανος. Ας την αδράξουμε.

Το **πρώτο κεφάλαιο** αφορά στη διαταγή προστασίας.

Από την επιτόπια εμπειρία έχει προκύψει ότι ορισμένα δικαστήρια αρνούνται να εκδώσουν διαταγή προστασίας εάν το θύμα δεν έχει υποβάλει μήνυση. Προκειμένου να διευκολυνθεί η προσφυγή προς αυτό το μέσο και να εναρμονιστούν οι πρακτικές στην εθνική επικράτεια, το **άρθρο 1** ορίζει ότι η απουσία υποβολής μήνυσης δεν μπορεί να αποτελέσει τη βάση για την άρνηση έκδοσης της παρούσας διαταγής. Προβλέπει, επίσης, ότι η εισαγγελική αρχή μπορεί να κινήσει ποινική διαδικασία για υπόθεση για την οποία έχει επιληφθεί δικαστής οικογενειακού δικαίου.

Το **άρθρο 2** τροποποιεί τη διαταγή προστασίας σε διάφορα σημεία:

- κατ' αρχάς, η προθεσμία για την έκδοση απόφασης μειώνεται στις 144 ώρες, από την ένδικη προσφυγή, αντί του «εντός ευλόγου χρόνου» που ισχύει ως τώρα. Αυτή η αόριστη νομική έννοια δημιουργεί ανισότητες στην εθνική επικράτεια, παρόλο που η κατάσταση, η οποία δικαιολογεί τη διαταγή προστασίας, είναι επείγουσα·
- ο σύζυγος, σύντροφος ή συγγάτοικος-θύμα διατηρεί, κατόπιν αιτήσεώς του, τη χρήση της κοινής στέγης, είτε πρόκειται για μισθωμένη οικία, είτε για ιδιοκτησία ενός από τους συντρόφους, και η ανάληψη των σχετικών εξόδων είναι ευθύνη του συντρόφου-θύτη·
- ο δικαστής διαθέτει ρητώς το δικαίωμα της προσάρμοσης του δικαιώματος προσωπικής επικοινωνίας του εναγόμενου με τα τέκνα του ζευγαριού, σύμφωνα με τις διατάξεις του κοινού δικαίου, οι οποίες προβλέπουν ότι οι επαφές θα πραγματοποιούνται σε καθορισμένο χώρο και παρουσία ενός τρίτου ατόμου·

–ο δικαστής οικογενειακού δικαίου δύναται, αμέσως μόλις εκδοθεί η διαταγή προστασίας, να εφαρμόσει την τοποθέτηση κινητής ηλεκτρονικής παρακολούθησης του φερόμενου δράστη ενδοοικογενειακής βίας. Το κόστος αυτό θα βαρύνει το δράστη.

– τέλος, η έκδοση μιας διαταγής προστασίας, η οποία εικάζει τον πιθανό δράστη συζυγικής και ενδοοικογενειακής βίας, ενδέχεται να οδηγήσει εφεξής και συστηματικά, σε ενημέρωση του εισαγγελέα, ενώ το ισχύον δίκαιο προβλέπει σήμερα το μέτρο αυτό μόνο όταν ένα τέκνο κινδυνεύει από την κατάσταση που γνωρίζει ήδη ο δικαστής.

Το **κεφάλαιο 2** προβλέπει τη διεύρυνση του πεδίου εφαρμογής του ηλεκτρονικού βραχιολιού, το οποίο επιτρέπει την εξ αποστάσεως ειδοποίηση ότι ο δράστης βρίσκεται κοντά στο θύμα. Επομένως, τα άρθρα που έπονται θα διευρύνουν αυτούς τους κανόνες προστασίας και θα τους συμπεριλάβουν οριστικά στη νομοθεσία και δεν θα παραμείνουν μόνο σε πειραματικό επίπεδο.

Το **άρθρο 3** τροποποιεί τον ποινικό κώδικα και προβλέπει την εφαρμογή του ηλεκτρονικού βραχιολιού:

– σε περίπτωση όπου ο δράστης έχει καταδικαστεί σε κατ’ οίκον περιορισμό υπό ηλεκτρονική παρακολούθηση. Δεδομένου ότι η ποινή αυτή δεν θα τεθεί σε ισχύ μέχρι τις 24 Μαρτίου 2020, το **άρθρο 8** της παρούσης πρότασης νόμου προβλέπει ότι αυτή η διάταξη τίθεται σε ισχύ την ημερομηνία που καθορίζεται με διάταγμα, ή αντ’ αυτής, ένα χρόνο μετά τη δημοσίευση αυτής της πρότασης νόμου.

– σε περίπτωση καταδίκης για ενδοοικογενειακή βία που συνοδεύεται από μέτρο στο πλαίσιο της κοινωνικο-δικαστικής παρακολούθησης.

Το **άρθρο 4** τροποποιεί τον Κώδικα Ποινικής Δικονομίας και προβλέπει την εφαρμογή του ηλεκτρονικού βραχιολιού:

– σε περίπτωση απαγγελίας κατηγοριών για ενδοοικογενειακή βία.

– σε περίπτωση κλήτευσης ή προσαγωγής για ενδοοικογενειακή βία.

Τέλος, το **άρθρο 5** προβλέπει την εφαρμογή του ηλεκτρονικού βραχιολιού στις εναλλακτικές μορφές εκτίσεως της ποινής, δηλαδή:

- σε περίπτωση της αποφυλάκισης υπό όρους (L. 729 και ακόλουθα του Κώδικα Ποινικής Δικονομίας)·
- σε περίπτωση ηλεκτρονικής παρακολούθησης (L. 723-7 και ακόλουθα του Κώδικα Ποινικής Δικονομίας)·
- σε περίπτωση χρήσης της ηλεκτρονικής παρακολούθησης ως μεθόδου με προσωποπαγή χαρακτήρα της προβλεπόμενης ποινής (L. 132-26-1 του Ποινικού Κώδικα)·

Το **άρθρο 6** προβλέπει ότι τα άτομα που έχουν καταδικαστεί για έγκλημα ή πλημμέλημα κατά της συζύγου, συντρόφου ή συγκατοίκου τους, δεν μπορούν να επωφεληθούν από αυτόματες μειώσεις της ποινής εάν αρνούνται να ακολουθήσουν το πρόγραμμα σωφρονισμού τους κατά τη διάρκεια του εγκλεισμού τους.

Το **κεφάλαιο 3** προβλέπει υποστήριξη για παροχή στέγης.

Το **άρθρο 7** εισάγει ένα πειραματικό σύστημα εξατομικευμένης υποστήριξης για εύρεση στέγης για τα θύματα που τυγχάνουν διαταγής προστασίας. Το σύστημα αυτό θα διευκολύνει τα θύματα ως προς την εύρεση στέγης όταν αποφασίζουν ή αναγκάζονται να εγκαταλείψουν τη συζυγική ή κοινή εστία. Ακόμη, το πειραματικό αυτό σύστημα, του οποίου η χρηματοδότηση πρόκειται να ανατεθεί στην ομάδα Action logement, προγραμματίζεται για τέσσερα έτη και θα πρέπει να αποτελέσει αντικείμενο επανεξέτασης της εφαρμογής του επί της μακρόν συνέχισης της λειτουργίας του.

Το **κεφάλαιο 4** αφορά στο σύστημα Téléphone Grave Danger.

Κατ' αυτό τον τρόπο, το **άρθρο 8** προβλέπει ότι το σύστημα Téléphone Grave Danger παρέχεται από τον εισαγγελέα μετά από αίτηση του θύματος στον δικηγόρο του. Πράγματι, σε ορισμένα μέρη της επικράτειάς μας, τα θύματα αναγκάζονται να ζητούν τη βοήθεια των οργανισμών για να επωφεληθούν αυτού του συστήματος. Εν τούτοις, η πρόσβαση σε αυτό θα πρέπει να είναι απλή και άμεση. Το άρθρο αυτό, λοιπόν, ορίζει ότι το σύστημα παρέχεται με απλό αίτημα του θύματος και χωρίς μεσάζοντες.

Το **άρθρο 9** προβλέπει την κατάθεση ενημερωτικής έκθεσης στο Κοινοβούλιο από την Κυβέρνηση σχετικά με τη δυνατότητα παροχής του συστήματος téléphone grave danger μέσω εξειδικευμένων

εφαρμογών κινητής τηλεφωνίας, τις οποίες τα θύματα θα μπορούν να μεταφορτώνουν και να ενεργοποιούν πιο διακριτικά από ένα δίκτυο ad hoc.

Το **κεφάλαιο 5** προβλέπει διάφορες διατάξεις.

Το **άρθρο 10** προβλέπει την έναρξη ισχύος του πρώτου εδαφίου του άρθρου 3, και το **άρθρο 11** αποτελεί μια δέσμευση για την κάλυψη των οικονομικών υποχρεώσεων.

ΠΡΟΤΑΣΗ ΝΟΜΟΥ

ΚΕΦΑΛΑΙΟ Ι

Διαταγή προστασίας

Άρθρο 1

- ① Το άρθρο 515-10 του Αστικού Κώδικα τροποποιείται ως εξής:
- ② 1^ο Το πρώτο εδάφιο συμπληρώνεται με φράση η οποία συντάσσεται ως εξής: «Η έκδοσή της δεν εξαρτάται από την υποβολή μήνυσης, η οποία αναφέρεται στο άρθρο 15-3 του Κώδικα Ποινικής Δικονομίας».
- ③ 2^ο Η πρώτη φράση του δεύτερου εδαφίου συμπληρώνεται από τις λέξεις: «έως το τέλος της ποινικής διαδικασίας».

Άρθρο 2

- ① Το άρθρο 515-11 του Αστικού Κώδικα τροποποιείται ως εξής:
- ② 1^ο Στην πρώτη φράση του πρώτου εδαφίου, οι λέξεις: «εντός ευλόγου χρόνου, από τον δικαστή οικογενειακού δικαίου», αντικαθίστανται από τις λέξεις: «από τον δικαστή οικογενειακού δικαίου εντός προθεσμίας σαράντα τεσσάρων ωρών από την ημερομηνία υποβολής».
- ③ 2^ο Το 3^ο εδάφιο συντάσσεται ως εξής:

④ «3^ο Απόφαση επί της χωριστής κατοικίας των συζύγων. Μετά από αίτηση της συζύγου, η οποία δεν αποτελεί το δράστη, η χρήση της συζυγικής εστίας της αποδίδεται, ακόμη κι αν επωφελήθηκε ενός καταλύματος έκτακτης ανάγκης, όπου η ανάληψη των εξόδων αυτού είναι ευθύνη του συζύγου-δράστη, μέχρις ότου εκδοθεί απόφαση επί της ουσίας»·

⑤ 3^ο Το 4^ο εδάφιο συντάσσεται ως εξής:

⑥ «4^ο Απόφαση επί της κοινής κατοικίας των συντρόφων οι οποίοι έχουν υπογράψει αστικό σύμφωνο αλληλεγγύης (PACS) ή σύμφωνο συμβίωσης. Μετά από αίτηση της συντρόφου η οποία έχει υπογράψει αστικό σύμφωνο αλληλεγγύης ή συμβίωσης και δεν αποτελεί το δράστη, η χρήση της κοινής κατοικίας της αποδίδεται, ακόμη κι αν επωφελήθηκε ενός καταλύματος έκτακτης ανάγκης, όπου η ανάληψη των εξόδων αυτού είναι ευθύνη του συντρόφου-δράστη, μέχρις ότου εκδοθεί απόφαση επί της ουσίας»·

⑦ 4^ο Στο 5^ο εδάφιο, μετά την πρώτη εμφάνιση της λέξης «και», προστίθενται οι λέξεις: « , σύμφωνα με το άρθρο 373-2-9, σχετικά με τις διατάξεις του δικαιώματος προσωπικής επικοινωνίας και φιλοξενίας, καθώς επίσης και »·

⑧ 5^ο Μετά το εδάφιο 6α, προστίθεται το εδάφιο 6β το οποίο συντάσσεται ως εξής:

⑨ «6β Προτείνεται στον ενάγοντα η χρήση μιας ηλεκτρονικής συσκευής που επιτρέπει την εξ αποστάσεως ειδοποίηση ότι ο εναγόμενος βρίσκεται κοντά στο θύμα, και εάν ο ενάγων συναινεί ρητώς στην τελευταία αυτή πρόταση, ορίζεται η τοποθέτηση του εναγόμενου υπό κινητή ηλεκτρονική παρακολούθηση. Το κόστος της ηλεκτρονικής συσκευής την οποία φέρει ο ενάγων βαρύνει τον εναγόμενο. Το σύνολο και οι τρόποι είσπραξης των ποσών που αντιστοιχούν στο κόστος εφαρμογής αυτής της συσκευής καθορίζονται με διάταγμα».

ΚΕΦΑΛΑΙΟ II

Διεύρυνση της χρήσης του ηλεκτρονικού βραχιολιού

Άρθρο 3

①

Ο Ποινικός Κώδικας τροποποιείται ως εξής:

②

1° Το άρθρο 131-4-1 συμπληρώνεται από εδάφιο, το οποίο συντάσσεται ως εξής:

③

«Εάν το πρόσωπο έχει καταδικαστεί για πλημμέλημα που διεπράχθη κατά της συζύγου, συγκατοίκου ή συντρόφου, η οποία έχει υπογράψει αστικό σύμφωνο αλληλεγγύης, και έχει εκδοθεί απαγόρευση συνάντησης με το θύμα, αυτό δύναται, εάν συναινεί ρητώς, να προταθεί στην τοποθέτηση μιας ηλεκτρονικής συσκευής που επιτρέπει την εξ αποστάσεως ειδοποίηση ότι το καταδικασθέν πρόσωπο βρίσκεται κοντά στο θύμα. Το κόστος της ηλεκτρονικής συσκευής την οποία φέρει το θύμα βαρύνει το καταδικασθέν πρόσωπο. Το σύνολο και οι τρόποι είσπραξης των ποσών που αντιστοιχούν στο κόστος εφαρμογής αυτής της συσκευής καθορίζονται με διάταγμα».

④

2° Το άρθρο 131-36-12-1 τροποποιείται ως εξής:

⑤

α) Στο πρώτο εδάφιο, οι λέξεις «διάρκειας ίσης ή μεγαλύτερης από δύο έτη» και οι λέξεις: «τιμωρούνται με ποινή φυλάκισης τουλάχιστον πέντε ετών και » διαγράφονται·

⑥

β) Προστίθεται ένα εδάφιο, το οποίο συντάσσεται ως εξής:

⑦

«Κατά τις περιπτώσεις που προβλέπονται στα προηγούμενα εδάφια, εάν εκδοθεί απαγόρευση συνάντησης με το θύμα, αυτό δύναται, εάν συναινεί ρητώς, να προταθεί στην τοποθέτηση μιας ηλεκτρονικής συσκευής που επιτρέπει την εξ αποστάσεως ειδοποίηση ότι το καταδικασθέν πρόσωπο βρίσκεται κοντά στο θύμα. Το κόστος της ηλεκτρονικής συσκευής την οποία φέρει το θύμα βαρύνει το καταδικασθέν πρόσωπο. Το σύνολο και οι τρόποι είσπραξης των ποσών που αντιστοιχούν στο κόστος εφαρμογής αυτής της συσκευής καθορίζονται με διάταγμα».

Άρθρο 4

①

Ο Κώδικας Ποινικής Δικονομίας τροποποιείται ως εξής:

②

1° Το άρθρο 142-12-1 τροποποιείται ως εξής:

③ α) Στο πρώτο εδάφιο, οι λέξεις: « , τιμωρούνται με ποινή φυλάκισης τουλάχιστον πέντε ετών, » διαγράφονται.

④ β) Προστίθεται ένα εδάφιο, το οποίο συνάσσεται ως εξής:

⑤ «Κατά τις περιπτώσεις που προβλέπονται στα προηγούμενα εδάφια, εάν εκδοθεί απαγόρευση συνάντησης με το θύμα, αυτό δύναται, εάν συναινεί ρητώς, να προταθεί στην τοποθέτηση μιας ηλεκτρονικής συσκευής που επιτρέπει την εξ αποστάσεως ειδοποίηση ότι ο κατηγορούμενος βρίσκεται κοντά στο θύμα. Το κόστος της ηλεκτρονικής συσκευής την οποία φέρει το θύμα βαρύνει τον κατηγορούμενο. Το σύνολο και οι τρόποι είσπραξης των ποσών που αντιστοιχούν στο κόστος εφαρμογής αυτής της συσκευής καθορίζονται με διάταγμα. Τα έξοδα που πραγματοποιήθηκαν επιστρέφονται στον κατηγορούμενο σε περίπτωση οριστικής απόφασης περί αθώωσης ή παύσεως ποινικής διώξεως».

⑥ 2° Η παράγραφος 3 του Τμήματος 1 του Κεφαλαίου I του Τίτλου II του Βιβλίου II συμπληρώνεται από το άρθρο 397-8, το οποίο συντάσσεται ως εξής:

⑦ «Αρ. 397-8 – Εάν ένα πρόσωπο διώκεται για έγκλημα ή πλημμέλημα που διεπράχθη κατά της συζύγου, συγκατοίκου ή συντρόφου, η οποία έχει υπογράψει αστικό σύμφωνο αλληλεγγύης, τίθεται σε κατ' οίκον περιορισμό και υπό ηλεκτρονική παρακολούθηση βάσει των άρθρων 394, 396, 397-1-1, 397-3-1 ή 397-7. Επίσης, εάν έχει εκδοθεί απαγόρευση συνάντησης με το θύμα, αυτό δύναται, εάν συναινεί ρητώς, να προταθεί στην τοποθέτηση μιας ηλεκτρονικής συσκευής που επιτρέπει την εξ αποστάσεως ειδοποίηση ότι το διωχθέν πρόσωπο βρίσκεται κοντά στο θύμα. Το κόστος της ηλεκτρονικής συσκευής την οποία φέρει το θύμα βαρύνει το διωχθέν πρόσωπο. Το σύνολο και οι τρόποι είσπραξης των ποσών που αντιστοιχούν στο κόστος εφαρμογής αυτής της συσκευής καθορίζονται με διάταγμα. Τα έξοδα που πραγματοποιήθηκαν επιστρέφονται στο διωχθέν πρόσωπο σε περίπτωση οριστικής αθώωσης ή παύσεως ποινικής διώξεως».

Άρθρο 5

① I. – Ο Κώδικας Ποινικής Δικονομίας τροποποιείται ως εξής:

②

1° Το άρθρο 723-7 συμπληρώνεται από ένα εδάφιο, το οποίο συντάσσεται ως εξής:

③

«Εάν το πρόσωπο έχει καταδικασθεί για βιαιοπραγίες ή απειλές που διεπράχθησαν κατά της συζύγου, συγκατοίκου ή συντρόφου, η οποία έχει υπογράψει αστικό σύμφωνο αλληλεγγύης, και έχει εκδοθεί απαγόρευση συνάντησης με το θύμα, αυτό δύναται, εάν συναινεί ρητώς, να προταθεί στην τοποθέτηση μιας ηλεκτρονικής συσκευής που επιτρέπει την εξ αποστάσεως ειδοποίηση ότι το καταδικασθέν πρόσωπο βρίσκεται κοντά στο θύμα. Το κόστος της ηλεκτρονικής συσκευής την οποία φέρει το θύμα βαρύνει το καταδικασθέν πρόσωπο. Το σύνολο και οι τρόποι είσπραξης των ποσών που αντιστοιχούν στο κόστος εφαρμογής αυτής της συσκευής καθορίζονται με διάταγμα».

④

2° Το άρθρο 731-1 συμπληρώνεται από ένα εδάφιο, το οποίο συντάσσεται ως εξής:

⑤

«Το πρόσωπο που έχει καταδικασθεί σε ποινή φυλάκισης για βιαιοπραγίες ή απειλές που διεπράχθησαν είτε κατά της συζύγου, συγκατοίκου ή συντρόφου, η οποία έχει υπογράψει αστικό σύμφωνο αλληλεγγύης, είτε κατά των τέκνων του ή της εν λόγω συζύγου, συγκατοίκου ή συντρόφου, δύναται να τεθεί υπό ηλεκτρονική κινητή παρακολούθηση σύμφωνα με τους όρους που προβλέπονται στο προηγούμενο εδάφιο. Σε αυτή την περίπτωση, εάν έχει εκδοθεί απαγόρευση συνάντησης με το θύμα, αυτό δύναται, εάν συναινεί ρητώς, να προταθεί στην τοποθέτηση μιας ηλεκτρονικής συσκευής που επιτρέπει την εξ αποστάσεως ειδοποίηση ότι το καταδικασθέν πρόσωπο βρίσκεται κοντά στο θύμα. Το κόστος της ηλεκτρονικής συσκευής την οποία φέρει το θύμα βαρύνει το καταδικασθέν πρόσωπο. Το σύνολο και οι τρόποι είσπραξης των ποσών που αντιστοιχούν στο κόστος εφαρμογής αυτής της συσκευής καθορίζονται με διάταγμα».

⑥

II. – Το άρθρο 132-26-1 του Ποινικού Κώδικα συμπληρώνεται από ένα εδάφιο, το οποίο συντάσσεται ως εξής:

⑦

«Εάν το πρόσωπο που έχει τεθεί εφεξής υπό ηλεκτρονική παρακολούθηση, έχει καταδικασθεί για πλημμέλημα που διεπράχθη κατά της συζύγου, συγκατοίκου ή συντρόφου, η οποία έχει υπογράψει αστικό σύμφωνο αλληλεγγύης, και έχει εκδοθεί απαγόρευση συνάντησης με το θύμα, αυτό δύναται, εάν συναινεί ρητώς, να προταθεί στην τοποθέτηση μιας ηλεκτρονικής

συσκευής που επιτρέπει την εξ αποστάσεως ειδοποίηση ότι το καταδικασθέν πρόσωπο βρίσκεται κοντά στο θύμα. Το κόστος της ηλεκτρονικής συσκευής την οποία φέρει το θύμα βαρύνει το καταδικασθέν πρόσωπο. Το σύνολο και οι τρόποι είσπραξης των ποσών που αντιστοιχούν στο κόστος εφαρμογής αυτής της συσκευής καθορίζονται με διάταγμα».

Άρθρο 6

Στην δεύτερη φράση του δεύτερου εδαφίου του άρθρου 721 του Κώδικα Ποινικής Δικονομίας, μετά τη λέξη «ανήλικος, », προστίθενται οι λέξεις: « κατά της συζύγου, συγκατοίκου ή συντρόφου, η οποία έχει υπογράψει αστικό σύμφωνο αλληλεγγύης».

ΠΡΩΤΟΤΥΠΟ ΚΕΙΜΕΝΟ

N° 2201

ASSEMBLÉE NATIONALE
CONSTITUTION DU 4 OCTOBRE 1958
QUINZIÈME LÉGISLATURE

Enregistré à la Présidence de l'Assemblée nationale le 28 août 2019.

PROPOSITION DE LOI

visant à agir contre les violences faites aux femmes,

(Renvoyée à la commission des lois constitutionnelles, de la législation et de l'administration générale de la République, à défaut de constitution d'une commission spéciale dans les délais prévus par les articles 30 et 31 du Règlement.)

présentée par Mesdames et Messieurs

Aurélien PRADIÉ, Valérie BOYER, Christian JACOB, Damien ABAD, Emmanuelle ANTHOINE, Julien AUBERT, Sophie AUCONIE, Nathalie BASSIRE, Thibault BAZIN, Valérie BAZIN-MALGRAS, Valérie BEAUVAIS, Thierry BENOIT, Émilie BONNIVARD, Jean-Yves BONY, Ian BOUCARD, Jean-Claude BOUCHET, Marine BRENIER, Xavier BRETON, Guy BRICOUT, Bernard BROCHAND, Fabrice BRUN, Gilles CARREZ, Jacques CATTIN, Gérard CHERPION, Paul CHRISTOPHE, Dino CINIERI, Éric CIOTTI, Pierre CORDIER, Josiane CORNELOUP, François CORNUT-GENTILLE, Charles de COURSON, Marie-Christine DALLOZ, Olivier DASSAULT, Bernard DEFLESSELLES, Rémi DELATTE, Vincent DESCOEUR, Éric DIARD, Fabien DI FILIPPO, Julien DIVE, Jean-Pierre DOOR, Marianne

DUBOIS, Virginie DUBY-MULLER, Pierre-Henri DUMONT, Daniel
 FASQUELLE, Jean-Jacques FERRARA, Agnès FIRMIN LE BODO, Nicolas
 FORISSIER, Laurent FURST, Claude de GANAY, Jean-Jacques GAULTIER, Annie
 GENEVARD, Claude GOASGUEN, Philippe GOSSELIN, Jean-Carles GRELIER, Claire
 GUION-FIRMIN, Meyer HABIB, Michel HERBILLON, Patrick HETZEL, Sébastien HUYGHE,
 Mansour KAMARDINE, Brigitte KUSTER, Valérie LACROUTE, Jean-Christophe
 LAGARDE, Guillaume LARRIVÉ, Sébastien LECLERC, Marc LE FUR, Constance LE GRIP,
 Geneviève LEVY, David LORION, Véronique LOUWAGIE, Gilles LURTON, Emmanuel
 MAQUET, Olivier MARLEIX, Franck MARLIN, Jean-Louis MASSON, Gérard MENUUEL,
 Frédérique MEUNIER, Maxime MINOT, Pierre MOREL-À-L'HUISSIER, Christophe
 NAEGELEN, Jérôme NURY, Jean-François PARIGI, Éric PAUGET, Guillaume
 PELTIER, Bernard PERRUT, Bérengère POLETTI, Jean-Luc POUDROUX, Didier
 QUENTIN, Alain RAMADIER, Nadia RAMASSAMY, Robin REDA, Frédéric REISS, Jean-Luc
 REITZER, Bernard REYNÈS, Vincent ROLLAND, Martial SADDIER, Maina SAGE, Antoine
 SAVIGNAT, Raphaël SCHELLENBERGER, Jean-Marie SERMIER, Éric STRAUMANN,
 Michèle TABAROT, Jean-Charles TAUGOURDEAU, Guy TEISSIER, Jean-Louis
 THIÉRIOT, Agnès THILL, Laurence TRASTOUR-ISNART, Isabelle VALENTIN,
 Pierre VATIN, Francis VERCAMER, Patrice
 VERCHÈRE, Charles de la VERPILLIÈRE, Arnaud VIALA, Michel VIALAY, Jean-Pierre
 VIGIER, Stéphane VIRY, Éric WOERTH, Michel ZUMKELLER,

députés.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Monica, Pascale, Taïna, Céline, Félicie, Séverine, Nadine, Anonyme, Guo, Michèle, Béatrice,
 Isabelle, Cherline, Patricia, Gulçin, Sylvie, X, Caroline, Céline, X, X, Josette, Gaëlle, Ginette,
 Nelly, Nicole, Hilal, Maureen, X, Julie, Chantal, Georgette, Dolorès, Babeth, X, Fabienne, X,
 Caroline, Stéphanie, Chantal, Céline, Dalila, X, Nathalie, Sandra, X, Chloé, Yaroslava, Sandra,
 Martine, Marie-Alice, Martine, Laura, Moumna, Gwenaëlle, Pierrette, Marilyne, Mambu,
 Nathalie, Mariette, X, Priscilla, Dounia, Maïté, Mayie, Audrey, Justine, Chantal, Michèle, Coralie,

Leila, Isabelle, Ermira, Christelle, Laura, Catherine, Samantha, X, Daisy, Yvonne, Bernadette, Stéphanie, Mélissa, Lucette, Chloé, Corinne, Ophélie, Jackie, Antoinette, Martine, Irina, Denise, Marianne, Euphémie, Éliane, Clotilde, Maguy, Sarah, Céline, X.

Ces 100 prénoms sont ceux des femmes mortes sous les coups de leurs compagnons ou ex-compagnons, recensés par le Collectif de bénévoles « Féminicides par compagnons ou ex », depuis le début de l'année 2019 et à la date du 26 août 2019, dans notre pays, la France. Une femme meurt tous les deux jours sous les violences de son conjoint ou ex conjoint dans notre pays, la France.

Nous devons débiter la présentation de cette proposition de loi par ces chiffres. Ils disent à eux seuls l'urgence et la gravité de la situation. Ces chiffres nous engagent à agir, réellement, concrètement, immédiatement.

Dire que rien n'a été fait depuis 10 ans pour protéger les femmes des violences conjugales ne serait pas juste. Plusieurs grandes lois ont installé des outils.

Une prise de conscience et une parole libérées traversent notre société.

Mais dire que tout a été fait pour protéger les femmes serait une inacceptable lâcheté collective. Nous pouvons faire plus, nous devons faire plus et mieux.

La transformation de notre société et la prévention de ces actes meurtriers passent par la loi de la République.

Les seuls mots, les seules déclarations indignées, s'ils sont un pas, ne sont en rien suffisants. Pour être à la hauteur, il faut transformer la loi. Il faut avoir le courage politique de passer du stade des incantations au stade de l'action. Plusieurs pays voisins, comme l'Espagne, ont fait le choix politique de renforcer les moyens budgétaires et les outils législatifs en la matière. Ils ont obtenu de très importants résultats. Il est grand temps que la France emprunte la même voie salubre.

Chaque drame démontre les failles de notre arsenal législatif et de l'organisation de notre système judiciaire. Si certains outils législatifs existent, ils sont insuffisants et trop souvent mal appliqués aux situations d'urgence que connaissent les femmes en danger.

Les failles sont connues, les solutions possibles le sont aussi, le manque de moyens budgétaires en matière de prévention et de répression l'est tout autant.

Aucun responsable politique, membre du Gouvernement ou législateur, ne peut s'excuser en disant qu'il ne sait pas. Aucun d'entre nous ne peut dire qu'il lui faut plus de temps pour réfléchir encore aux solutions à adopter. Le temps doit à être à l'action forte. Pas demain, pas après-demain, mais aujourd'hui.

La présente proposition de loi, que nous avons l'honneur de présenter devant l'Assemblée Nationale, ne règlera certainement pas tout, mais elle peut répondre à l'urgence vitale, aux appels de ces femmes, de leurs proches, des associations engagées au quotidien, des spécialistes qui depuis des mois réclament et exigent des mesures nouvelles pour protéger les femmes et les éloigner du meurtre conjugal.

Il s'agit aujourd'hui de répondre à ces appels. Notre responsabilité collective est ici engagée.

En abordant cette proposition de loi, nous devons abandonner tout esprit clanique et partisan. Dès lors qu'il s'agit de la vie d'une femme, les batailles politiciennes perdent tout sens. Cette proposition de loi est une proposition de rassemblement de l'ensemble des élus de la Nation.

Certaines causes essentielles redonnent du sens à l'action politique. Cette proposition de loi compte comme telle.

Nous devons dépasser la facilité des seuls effets de communication, des seules déclarations d'intention, des seules indignations des mots. Parler sans agir n'a plus de sens.

Le temps est au courage de l'action. Cette proposition n'est donc pas un texte bavard ou cosmétique. Elle identifie des failles réelles, s'appuie sur les outils existants et les renforce solidement. Elle permet d'avancer efficacement.

Les premières dispositions de notre proposition de loi font du bracelet électronique, permettant de signaler à distance que l'auteur des faits se trouve à proximité de la victime, un outil de protection généralisé, autant préventif que sentenciel, dès lors qu'une ordonnance de protection ou condamnation pour violences est prononcée. Ce dispositif technique pourtant performant est aujourd'hui limité au seul stade d'expérimentation et, dans ce cadre, n'est pas mis en œuvre. Notre

proposition permet d'en généraliser le déploiement, à la demande de la victime ou présumée victime ou de son avocat. Le coût du dispositif sera porté à la charge de l'auteur ou présumé auteur des faits de violence.

Le domicile de la femme en danger doit être protégé et assuré. Il s'agit d'un sujet central, identifié comme prioritaire par tous les acteurs de terrain. Ainsi, nous renforçons la garantie pour la victime et ses enfants de conserver l'usage du domicile, si elle le souhaite. Des garanties matérielles et juridiques sont établies en ce sens. La victime ne doit plus avoir à quitter le domicile, pour fuir vers des solutions d'hébergement précaires. C'est à l'auteur des violences d'être éloigné.

Dans le cas où la victime souhaiterait quitter le domicile conjugal et son environnement social, parfois complice des violences, notre proposition développe, dans le cadre d'une première expérimentation s'appuyant sur les compétences d'Action logement, un ensemble d'outils de prise en charge du cautionnement locatif, des premiers mois de loyers, de la garantie locative des victimes.

S'ajoute trop souvent au traumatisme des violences, la peur de la précarité matérielle. Quitter le logement conjugal pour se mettre en protection ne doit pas être freiné par des considérations matérielles et financières. C'est pourtant, aujourd'hui, trop souvent le cas.

Enfin, notre proposition de loi facilite l'accès au Téléphone grave danger. Cet équipement a tout son intérêt. Cependant, sur le terrain, sa délivrance est difficile et certaines femmes n'y accèdent pas. Nous proposons donc, comme dans l'ensemble du texte, de lever les freins qui persistent et de massifier, dès lors qu'un risque existe, les dispositifs visant à protéger et préserver la vie des femmes.

Sur un sujet aussi essentiel, la Loi de la République se doit d'être forte, claire et efficace.

Avec ce texte, nous disposons collectivement de l'opportunité de changer une situation qui ne rend fier personne. Saisissons-là.

Le **premier chapitre** est dédié à l'ordonnance de protection.

Il ressort des expériences de terrain que certains tribunaux refusent de délivrer une ordonnance de protection dans le cas où la victime n'a pas déposé plainte. Afin de faciliter le recours à cet

instrument, et afin d'harmoniser les pratiques sur le territoire national, l'**article 1^{er}** précise que l'absence de dépôt de plainte ne peut fonder un refus de délivrance de cette ordonnance. Il prévoit également que le ministère public puisse prononcer des réquisitions sur l'affaire dont est saisi le juge aux affaires familiales.

L'**article 2** modifie l'ordonnance de protection sur plusieurs points :

- le délai pour statuer, tout d'abord, est ramené à 144 heures à compter de la saisine du juge au lieu des « meilleurs délais » actuellement. Cette notion crée des disparités sur le territoire national, alors même que la situation, qui justifie l'ordonnance de protection, est urgente ;
- le conjoint, partenaire ou concubin victime des violences garde, à sa demande, la jouissance du logement commun, qu'il soit locatif ou la propriété de l'un des partenaires, et la prise en charge des frais afférents sont à la charge du partenaire violent ;
- le juge dispose explicitement de la possibilité d'aménager le droit de visite dont dispose le défendeur envers les enfants du couple, dans les modalités du droit commun qui permettent d'imposer que les contacts aient lieu dans un espace déterminé et en présence d'un tiers ;
- le juge aux affaires familiales pourra, dès la délivrance de l'ordonnance de protection, prévoir un placement sous surveillance électronique mobile de l'auteur présumé de violences conjugales. Ce coût devra être porté par le conjoint violent.
- enfin, la délivrance d'une ordonnance de protection, qui suppose le caractère vraisemblable de violences conjugales et familiales, donnera désormais systématiquement lieu à l'information du procureur de la République, alors que le droit en vigueur ne prévoit actuellement cette mesure que lorsqu'un enfant est mis en danger par la situation dont le juge a connaissance.

Le **chapitre 2** prévoit l'élargissement du champ du port du bracelet électronique permettant de signaler à distance que l'auteur des faits se trouve à proximité de la victime. Les articles suivants vont donc élargir ces règles protectrices et les inscrire à titre définitif dans la loi et non plus seulement de façon expérimentale.

L'**article 3** modifie le code pénal et prévoit le port du bracelet électronique :

– dans le cas où l’auteur des faits a été condamné à une peine de détention à domicile sous surveillance électronique. Puisque cette peine ne sera en vigueur que le 24 mars 2020, l’**article 8** de la présente proposition de loi prévoit que cette disposition entre en vigueur à une date fixée par décret, ou à défaut un an après la publication de cette proposition de loi ;

– dans les cas de condamnation pour violences conjugales assortie d’une mesure dans le cadre d’un suivi socio-judiciaire.

L’**article 4** modifie le code de procédure pénale et prévoit le port du bracelet électronique :

– dans les cas de mise en examen pour violences conjugales ;

– dans les cas de comparution par procès-verbal ou de comparution immédiate pour violences conjugales.

Enfin, l’**article 5** prévoit le port du bracelet électronique dans les aménagements de peine :

– dans les cas de la libération conditionnelle (L. 729 et suivants du code de procédure pénale) ;

– dans les cas de placement sous surveillance électronique (L. 723-7 et suivants du code de procédure pénale) ;

– dans les cas de recours au placement sous surveillance électronique comme mode de personnalisation de la peine prévue (L. 132-26-1 du code pénal).

L’**article 6** prévoit que les personnes condamnées pour un crime ou un délit à l’encontre de leur conjoint, partenaire ou concubin, ne peuvent bénéficier des réductions de peine automatiques si elles refusent pendant leur incarcération de suivre leur traitement.

Le **chapitre 3** prévoit la mise en place d’aide en faveur du logement.

L’**article 7** introduit un dispositif expérimental d’aide personnalisée au logement pour les victimes bénéficiant d’une ordonnance de protection. Le dispositif doit leur permettre d’obtenir plus facilement un logement lorsqu’elles décident ou sont contraintes de libérer le logement conjugal ou commun. L’expérimentation, dont le financement serait confié au groupe Action logement, est

prévue pour quatre ans et devrait faire l'objet d'un bilan de sa mise en œuvre en vue de son éventuelle pérennisation.

Le **chapitre 4** concerne le Téléphone Grave Danger.

Ainsi, l'**article 8** prévoit que le Téléphone Grave Danger est remis par le procureur de la République sur demande de la victime de son avocat. En effet, sur certaines parties de notre territoire, les victimes sont obligées de passer par l'intermédiaire d'associations pour obtenir ce téléphone. Pourtant, son accès doit être simple et direct. Le présent article précise ainsi que le téléphone est remis sur simple demande de la victime, et sans intermédiaires.

L'**article 9** prévoit la remise au Parlement d'un rapport du Gouvernement sur la possibilité de compléter le dispositif de téléphone grave danger par la mise en place d'applications dédiées pour téléphone portable que les victimes pourraient télécharger et activer plus discrètement qu'un terminal ad hoc.

Le **chapitre 5** prévoit des dispositions diverses.

L'**article 10** prévoit l'entrée en vigueur du I de l'article 3, et l'**article 11** est un gage de charges.

PROPOSITION DE LOI

CHAPITRE 1^{ER}

De l'ordonnance de protection

Article 1^{er}

①

L'article 515-10 du code civil est ainsi modifié :

②

1° Le premier alinéa est complété par une phrase ainsi rédigée : « Sa délivrance n'est pas conditionnée au dépôt d'une plainte mentionnée à l'article 15-3 du code de procédure pénale. »

③

2° La première phrase du second alinéa est complétée par les mots : « à fin de réquisition ».

Article 2

①

L'article 515-11 du code civil est ainsi modifié :

②

1° À la première phrase du premier alinéa, les mots : « dans les meilleurs délais, par le juge aux affaires familiales » sont remplacés par les mots : « par le juge aux affaires familiales dans un délai de cent quarante-quatre heures maximal à compter du jour de la saisine » ;

③

2° Le 3° est ainsi rédigé :

④

« 3° Statuer sur la résidence séparée des époux. À la demande du conjoint qui n'est pas l'auteur des violences, la jouissance du logement conjugal lui est attribuée, même s'il a bénéficié d'un hébergement d'urgence, et la prise en charge des frais afférents à ce logement sont à la charge du conjoint violent, et ce jusqu'à ce qu'un jugement au fond soit rendu. » ;

⑤

3° Le 4° est ainsi rédigé :

⑥

« 4° Se prononcer sur le logement commun de partenaires liés par un pacte civil de solidarité ou de concubins. À la demande du partenaire lié par un pacte civil de solidarité ou du concubin qui n'est pas l'auteur des violences, la jouissance du logement commun lui est attribuée, même s'il a bénéficié d'un hébergement d'urgence, et la prise en charge des afférents à ce logement sont à la charge du partenaire violent, et ce jusqu'à ce qu'un jugement au fond soit rendu. » ;

⑦

4° Au 5°, après la première occurrence du mot « et », sont insérés les mots : « , au sens de l'article 373-2-9, sur les modalités du droit de visite et d'hébergement, ainsi que » ;

⑧

5° Après le 6° *bis*, il est inséré un 6° *ter* ainsi rédigé :

⑨

« 6° *ter* Proposer à la partie demanderesse le port d'un dispositif électronique permettant de signaler à distance que la partie défenderesse se trouve à proximité et, si la partie demanderesse

consent expressément à cette dernière proposition, ordonner le placement de la partie défenderesse sous surveillance électronique mobile. Le coût du dispositif électronique porté par la partie demanderesse est à la charge de la partie défenderesse. Le montant et les modalités de recouvrement des sommes correspondant au coût de mise en œuvre de ce dispositif sont définis par décret. »

CHAPITRE II

De l'élargissement du port du bracelet électronique

Article 3

①

Le code pénal est ainsi modifié :

②

1° L'article 131-4-1 est complété par un alinéa ainsi rédigé :

③

« Lorsque la personne a été condamnée pour un délit commis à l'encontre de son conjoint, de son concubin ou de son partenaire lié par un pacte civil de solidarité et qu'une interdiction de rencontrer la victime a été prononcée, cette dernière peut, si elle y consent expressément, se voir proposer le port d'un dispositif électronique permettant de signaler à distance que la personne condamnée se trouve à proximité. Le coût du dispositif électronique porté par la victime est à la charge de la personne condamnée. Le montant et les modalités de recouvrement des sommes correspondant au coût de mise en œuvre de ce dispositif sont définis par décret. »

④

2° L'article 131-36-12-1 est ainsi modifié :

⑤

a) Au premier alinéa, les mots : « d'une durée égale ou supérieure à deux ans » et les mots : « punies d'au moins cinq ans d'emprisonnement et » sont supprimés ;

⑥

b) Il est ajouté un alinéa ainsi rédigé :

⑦ « Dans les cas prévus aux alinéas précédents, lorsqu'une interdiction de rencontrer la victime a été prononcée, cette dernière peut, si elle y consent expressément, se voir proposer le port d'un dispositif électronique permettant de signaler à distance que la personne condamnée se trouve à proximité. Le coût du dispositif électronique porté par la victime est à la charge du condamné. Le montant et les modalités de recouvrement des sommes correspondant au coût de mise en œuvre de ce dispositif sont définis par décret. »

Article 4

- ① Le code de procédure pénale est ainsi modifié :
- ② 1° L'article 142-12-1 est ainsi modifié :
- ③ a) Au premier alinéa, les mots : « , punies d'au moins cinq ans d'emprisonnement, » sont supprimés.
- ④ b) Il est ajouté un alinéa ainsi rédigé :
- ⑤ « Dans les cas prévus aux alinéas précédents, lorsqu'une interdiction de rencontrer la victime a été prononcée, cette dernière peut, si elle y consent expressément, se voir proposer le port d'un dispositif électronique permettant de signaler à distance que la personne mise en examen se trouve à proximité. Le coût du dispositif électronique porté par la victime est à la charge de la personne mise en examen. Le montant et les modalités de recouvrement des sommes correspondant au coût de mise en œuvre de ce dispositif sont définis par décret. Les frais engagés sont remboursés à celle-ci en cas de décision définitive de relaxe ou de non-lieu. »
- ⑥ 2° Le paragraphe 3 de la section 1 du chapitre I^{er} du titre II du livre II est complété par un article 397-8 ainsi rédigé :

⑦ « Art. 397-8. – Lorsqu’une personne poursuivie pour un crime ou un délit commis à l’encontre de son conjoint, de son concubin ou de son partenaire lié par un pacte civil de solidarité est placée sous assignation à résidence avec surveillance électronique sur le fondement des articles 394, 396, 397-1-1, 397-3-1 ou 397-7 et qu’une interdiction de rencontrer la victime a été prononcée, cette dernière peut, si elle y consent expressément, se voir proposer le port d’un dispositif électronique permettant de signaler à distance que la personne poursuivie se trouve à proximité. Le coût du dispositif électronique porté par la victime est à la charge de la personne poursuivie. Le montant et les modalités de recouvrement des sommes correspondant au coût de mise en œuvre de ce dispositif sont définis par décret. Les frais engagés sont remboursés à celle-ci en cas de décision définitive de relaxe ou de classement sans suite. »

Article 5

① I. – Le code de procédure pénale est ainsi modifié :

② 1° L’article 723-7 est complété par un alinéa ainsi rédigé :

③ « Lorsque la personne a été condamnée pour des violences ou des menaces commises à l’encontre de son conjoint, de son concubin ou de son partenaire lié par un pacte civil de solidarité et qu’une interdiction de rencontrer la victime a été prononcée, cette dernière peut, si elle y consent expressément, se voir proposer le port d’un dispositif électronique permettant de signaler à distance que la personne condamnée se trouve à proximité. Le coût du dispositif électronique porté par la victime est à la charge de la personne condamnée. Le montant et les modalités de recouvrement des sommes correspondant au coût de mise en œuvre de ce dispositif sont définis par décret. »

④ 2° L’article 731-1 est complété par un alinéa ainsi rédigé :

⑤ « La personne condamnée à une peine d’emprisonnement pour des violences ou des menaces commises soit contre son conjoint, son concubin ou son partenaire lié par un pacte civil

de solidarités, soit contre ses enfants ou ceux dudit conjoint, concubin ou partenaire, peut être placée sous surveillance électronique mobile dans les conditions prévues à l'alinéa précédent. Dans ce cas, lorsqu'une interdiction de rencontrer la victime a été prononcée, cette dernière peut, si elle y consent expressément, se voir proposer le port d'un dispositif électronique permettant de signaler à distance que la personne condamnée se trouve à proximité. Le coût du dispositif électronique porté par la victime est à la charge de la personne condamnée. Le montant et les modalités de recouvrement des sommes correspondant au coût de mise en œuvre de ce dispositif sont définis par décret. »

⑥

II. – L'article 132-26-1 du code pénal est complété par un alinéa ainsi rédigé :

⑦

« Lorsque la personne ainsi placée sous surveillance électronique a été condamnée pour un délit commis à l'encontre de son conjoint, de son concubin ou de son partenaire lié par un pacte civil de solidarité et qu'une interdiction de rencontrer la victime a été prononcée, cette dernière peut, si elle y consent expressément, se voir proposer le port d'un dispositif électronique permettant de signaler à distance que la personne condamnée se trouve à proximité. Le coût du dispositif électronique porté par la victime est à la charge de la personne condamnée. Le montant et les modalités de recouvrement des sommes correspondant au coût de mise en œuvre de ce dispositif sont définis par décret. »

Article 6

À la deuxième phrase du deuxième alinéa de l'article 721 du code de procédure pénale, après le mot « mineur, », sont insérés les mots : « à l'encontre de son conjoint, de son concubin ou de son partenaire lié par un pacte civil de solidarité ».

ΣΧΟΛΙΑΣΜΟΣ

Η πτυχιακή μου εργασία αποτελείται από ένα κείμενο, την αποσπασματική μετάφραση αυτού, λόγω του περιορισμού των λέξεων που θέτει ο κανονισμός των πτυχιακών εργασιών, και τον σχολιασμό της διαδικασίας αυτής. Ο σχολιασμός βασίστηκε στην έρευνα τεκμηρίωσης, γεγονός αναγκαίο όταν πρόκειται για σχολιασμό μετάφρασης οποιαδήποτε κειμένου, πόσο μάλλον κειμένου ειδικού περιεχομένου. Ακόμη, η δημιουργία ενός γλωσσαρίου ήταν απαραίτητη όπως θα αποδειχθεί παρακάτω. Το κείμενο που επέλεξα, έπειτα και από καθοδήγηση του επόπτη καθηγητή μου, ανήκει στην κατηγορία της ειδικής μετάφρασης και συγκεκριμένα στον νομικό κλάδο. Βρίσκεται στην ιστοσελίδα της Γαλλικής Εθνοσυνέλευσης¹, αποτελεί πρόταση νόμου του βουλευτή Aurélien Pradié καθώς επίσης και δεκάδων άλλων βουλευτών της Γαλλικής Εθνοσυνέλευσης, καταχωρήθηκε στο Προεδρείο αυτής την 28^η Αυγούστου 2019 και φέρει τον τίτλο «Proposition de Loi visant à agir contre les violences faites aux femmes». Είναι μια πρόταση νόμου αρκετά πρόσφατα καταχωρημένη, κάτι το οποίο με ενδιέφερε ως προς την επιλογή του κειμένου. Αναφέρεται, επίσης, στις καταστάσεις τις οποίες βιώνουν οι γυναίκες στη σύγχρονη Γαλλία, την προστασία τους και την καταπολέμηση της βίας, γεγονός το οποίο με ώθησε περισσότερο ώστε να διαλέξω το συγκεκριμένο κείμενο. Οι δυσκολίες που συνάντησα είναι αρκετές και θα αναλυθούν πιο συγκεκριμένα στη συνέχεια.

Αρχικά, άξιο αναφοράς είναι το γεγονός ότι κάθε κράτος μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης διαθέτει το δικό του δίκαιο και νομικό σύστημα. Το δίκαιο των κρατών μελών μπορεί να περιλαμβάνει τόσο δίκαιο σε εθνικό επίπεδο (ή εθνικό δίκαιο, που ισχύει σε όλη την επικράτεια ενός συγκεκριμένου κράτους μέλους), όσο και νόμους που εφαρμόζονται μόνο σε μία συγκεκριμένη περιοχή, περιφέρεια ή πόλη². Πιο συγκεκριμένα, το ελληνικό σύστημα δικαίου προέρχεται από μια παράδοση βασιζόμενη στο ρωμαϊκό και ηπειρωτικό δίκαιο. Παράλληλα, το γαλλικό σύστημα δικαίου βασίζεται και αυτό στο δίκαιο που οι αγγλοσάξωνες ονομάζουν «ηπειρωτικό». Ωστόσο, το ελληνικό αστικό δίκαιο έχει επηρεαστεί εμφανώς από το γερμανικό, ενώ το ελληνικό δημόσιο δίκαιο από το γαλλικό. Επομένως, συχνά παρατηρούνται ομοιότητες αλλά και διαφορές, οι οποίες εμφανίζουν δυσκολία ως προς την αντιστοιχία των όρων από τη μια γλώσσα εργασίας στην άλλη.

¹ http://www.assemblee-nationale.fr/dyn/15/textes/115b2201_proposition-loi

² https://e-justice.europa.eu/content_member_state_law-6-el.do

Επίσης, δεν πρέπει να παραληφθεί το γεγονός ότι το πρωτότυπο κείμενο ανήκει στη κατηγορία των νομικών κειμένων, των οποίων η μετάφραση και η αξιολόγηση έχει σύνθετη υφή και απαιτείται συνειδητή αντιμετώπιση των ιδιαιτεροτήτων της συγκεκριμένης κατηγορίας κειμένων και της επικοινωνίας στον χώρο της δικαιοσύνης.³

Στη συνέχεια, κρίνεται σκόπιμο να αναφερθεί το γεγονός ότι η γλώσσα του κειμένου-πηγή είναι ειδική. Όπως σημειώνουν οι Βαλεοντής και Π. Γ. Κριμπάς, ειδική είναι η γλώσσα που χρησιμοποιείται σε ένα θεματικό πεδίο, η οποία περιλαμβάνει ένα υποσύνολο της γενικής γλώσσας και χαρακτηρίζεται από τη χρήση ίδιων γλωσσικών μέσων έκφρασης, το βασικότερο από τα οποία είναι το ορολόγιο ή, αλλιώς, η ορολογία του θεματικού πεδίου: δηλαδή το σύνολο των όρων με τους οποίους παριστάνονται (κατασημαίνονται) όλες οι έννοιες, οι μονάδες γνώσης, του θεματικού πεδίου⁴. Η νομική γλώσσα, στη συγκεκριμένη περίπτωση, αποτελεί ένα από τα μέσα έκφρασης του εκάστοτε δικαίου. Έτσι, μέσα από τη χρήση της και κατά την προσπάθεια μεταφοράς μηνυμάτων και συλλογισμών από τη μία έννομη τάξη στην άλλη προκύπτουν δυσκολίες οι οποίες αντιμετωπίζονται με σύγκριση και μελέτη. Ακόμη, οι μελετητές, σχολιαστές και ερευνητές της νομικής γλώσσας σε ορισμένες περιπτώσεις έχουν αποτύχει να αξιολογήσουν τις νομικές διακρίσεις.

Έπειτα, παρατηρείται το γεγονός ότι το κείμενο αφετηρίας αναφέρεται βασικά σε δύο κλάδους του Δικαίου, οι οποίοι απαντώνται στα δικαιοϊκά συστήματα και των δύο χωρών που εξετάζουμε, δηλαδή της Ελλάδας και της Γαλλίας. Αυτοί είναι το Αστικό Δίκαιο, το οποίο ανήκει στην ευρύτερη κατηγορία του Ιδιωτικού Δικαίου και ρυθμίζει τις έννομες σχέσεις των προσώπων – φυσικών και νομικών – όταν δεν ασκούν δημόσια εξουσία, και το Ποινικό Δίκαιο, το οποίο ανήκει στην ευρύτερη κατηγορία του Δημοσίου Δικαίου και καθορίζει ποιες πράξεις είναι αξιόποινες και επισύρουν ποινή (Τσενέ Χ, 2015: 6)⁵. Ως εκ τούτου, αναφορές γίνονται στον Αστικό και Ποινικό Κώδικα, καθώς επίσης και στον Κώδικα Ποινικής Δικονομίας με άρθρα και τροποποιήσεις του γαλλικού δικαίου, τις οποίες κλήθηκα να μεταφέρω στην ελληνική γλώσσα.

³ ΒΛΑΧΟΠΟΥΛΟΣ Σ. (2010): *Μετάφραση και Δημιουργικότητα*, Αθήνα, Κλειδάριθμος

⁴ ΒΑΛΕΟΝΤΗΣ Κ. – ΚΡΙΜΠΑΣ Π. (2014): *Νομική Γλώσσα, Νομική Ορολογία, Θεωρία και Πράξη*, Αθήνα, Νομική Βιβλιοθήκη

⁵ <https://eclass.upatras.gr/modules/document/file.php/BMA534/%CE%91%CE%9D%CE%9F%CE%99%CE%9A%CE%A4%CE%91%20%CE%91%CE%9A%CE%91%CE%94%CE%97%CE%9C%CE%91%CE%AA%CE%9A%CE%91%20%CE%9C%CE%91%CE%98%CE%97%CE%9C%CE%91%CE%A4%CE%91%CE%92%CE%91%CE%A3%CE%99%CE%9A%CE%95%CE%A3%20%CE%95%CE%9D%CE%9D%CE%9F%CE%99%CE%95%CE%A3%20%CE%94%CE%99%CE%9A%CE%91%CE%99%CE%9F%CE%A5%20%CE%93%CE%95%CE%9D%CE%99%CE%9A%CE%95%CE%A3%20%CE%91%CE%A1%CE%A7%CE%95%CE%A3%20%CE%91%CE%A3%CE%A4%CE%99%CE%9A%CE%9F%CE%A5%20%CE%94%CE%99%CE%9A%CE%91%CE%99%CE%9F%CE%A5.pdf>

Από μεθοδολογική άποψη ξεκίνησα, αρχικά, με τη μελέτη του πρωτοτύπου κειμένου, την κατανόηση των νομικών εννοιών, που αναφέρθηκαν παραπάνω, και την αναζήτηση παράλληλων κειμένων προκειμένου να γίνουν περισσότερο κατανοητές όλες αυτές οι πληροφορίες. Στη συνέχεια, επέλεξα να χωρίσω το κείμενο σε τρία ίσα μέρη έτσι ώστε η διαδικασία της μετάφρασης να γίνει ευκολότερη και να επιλύονται τα προβλήματα με ρυθμούς που επιτρέπουν την ορθή διεκπεραίωση αυτών.

Παράλληλα, επέλεξα να δημιουργήσω ένα γλωσσάρι, το οποίο αναπτυσσόταν στον ίδιο χρόνο κατά τον οποίο γινόταν και η μετάφραση, διότι με αυτόν τον τρόπο καταγραφόταν ο κάθε όρος χωρίς να παραλείπεται. Η δημιουργία αυτού του γλωσσαρίου έκρινα ότι είναι αναγκαία, εφόσον η εργασία βασίζεται στη μετάφραση ειδικού κειμένου με συγκεκριμένη ορολογία. Το γλωσσάρι αυτό, περιέχει όλη την ορολογία του κειμένου, με τον όρο, τη μετάφρασή του, την πηγή από την οποία άντλησα τη συγκεκριμένη μετάφραση και το συγκεκριμένο, σε όποιες περιπτώσεις ήταν αναγκαίο να αναφερθεί. Για παράδειγμα, στην περίπτωση κατά την οποία ένας όρος σε μια δεδομένη πρόταση μεταφράζεται με συγκεκριμένη απόδοση σε σχέση με αυτή που έχει όταν βρεθεί σε κείμενο γενικού περιεχομένου.

Το επόμενο βήμα ήταν η διαδικασία της μετάφρασης. Αναλυτικότερα, ήρθα αντιμέτωπη με αρκετά μεταφραστικά προβλήματα, όπως είναι λογικό, αφού το κείμενο ανήκει στον κλάδο των νομικών κειμένων. Η πορεία την οποία ακολούθησα βασίζεται σε έρευνα τεκμηρίωσης, καθώς οι στρατηγικές διαχωρισμού των μεταφραστικών προβλημάτων αλλά και οι τεχνικές επίλυσης αυτών αποτελούν αποτελέσματα έρευνας και μελέτης μεταφραστικών θεωριών. Οι στόχοι που έχουν τεθεί είναι ξεκάθαροι, όπως επίσης και η δομή αυτών.⁶

Όσον αφορά τις κατηγορίες στις οποίες χωρίζονται τα μεταφραστικά προβλήματα, επέλεξα να βασιστώ στη θεωρία της C. Nord όπως αυτή καταγράφεται στο βιβλίο της με τίτλο *«Η μετάφραση ως στοχευμένη δραστηριότητα»*. Η διάκριση των μεταφραστικών προβλημάτων, λοιπόν, γίνεται ανάμεσα στα πραγματολογικά, πολιτισμικά, γλωσσικά ή ιδιάζοντα προβλήματα.

Πιο συγκεκριμένα:

⁶ Πολίτης Μ. (2012): *Ζητήματα γνωσιακής προσέγγισης της διδακτικής της μετάφρασης*, Αθήνα, Ανατολικός (σελ. 136)

- Τα πραγματολογικά μεταφραστικά προβλήματα ανακύπτουν από τις διαφορές των περιστάσεων και μπορούν να εντοπιστούν με τη σύγκριση των εξωκειμενικών παραγόντων (πομπός, δέκτης, μέσο, χρόνος, χώρος, κίνητρο, κειμενική λειτουργία).
- Τα πολιτισμικά μεταφραστικά προβλήματα απορρέουν από τις διαφορές στις νόρμες και τις συμβάσεις που διέπουν τη λεκτική και μη λεκτική συμπεριφορά στους δύο εμπλεκόμενους κατά τη μετάφραση πολιτισμούς.
- Τα γλωσσικά μεταφραστικά προβλήματα μπορούν επίσης να προκύψουν από δομικές διαφορές στο λεξιλόγιο, τη σύνταξη και τα υπερτεμαχικά στοιχεία των δύο γλωσσών. Με λίγα λόγια, με τις διαφορές στα εμπλεκόμενα κατά τη μετάφραση γλωσσικά συστήματα.
- Κάποια μεταφραστικά προβλήματα είναι, τέλος, άρρηκτα συνδεδεμένα με ένα συγκεκριμένο κείμενο αφίξεως, όπως συμβαίνει με ορισμένα σχήματα λόγου, νεολογισμούς και λογοπαίγνια (Nord, 2014: 150).

Οι μεταφραστικές τεχνικές στις οποίες βασίστηκα προέρχονται από διάφορες θεωρίες γλωσσολόγων και μεταφρασεολόγων, οι οποίες παρουσιάζουν ομοιότητες αλλά και διαφορές ως προς τις προσεγγίσεις τους. Εμπνεύστηκα, λοιπόν, από τους Vinay & Darbelnet, C. Nord και J-C G  mar. Όμως, οι Μπατσαλιά & Σελλά-Μάζη πολύ σωστά αναφέρουν ότι «(...) η μεταφραστική ικανότητα είναι και Τέχνη και τεχνική. Είναι και ταλέντο και θεωρητική κατάρτιση. Είναι θείο δώρο και μια αρκετά περίπλοκη διαδικασία με τις δικές της τεχνικές και μεθόδους. Ο μεταφραστής, εάν δεν γεννηθεί μεταφραστής, γίνεται, εκπαιδεύεται»⁷. Γι' αυτό το λόγο, αποφάσισα να συνδυάσω τις διάφορες θεωρίες και τις τεχνικές, αλλά πάνω απ' όλα, να θέσω σε λειτουργία και την προσωπική μεταφραστική μου κρίση και ικανότητα. Έτσι, προέβην στις λύσεις των μεταφραστικών προβλημάτων με τα οποία βρέθηκα αντιμέτωπη. Ακολουθώντας τη ροή του πρωτοτύπου κειμένου και κατά συνέπεια της μετάφρασης αυτού, παρατίθενται τα μεταφραστικά προβλήματα που προέκυψαν κατά την εκπόνηση της εργασίας, καθώς και οι μέθοδοι επίλυσής τους.

Το πρώτο πρόβλημα που συνάντησα βρίσκεται στις πρώτες κιόλας γραμμές του κειμένου. Αφορά τον όρο «commission des lois constitutionnelles, de la législation et de l'administration générale de la République». Πρόκειται για μια Επιτροπή η οποία απαντάται μόνο στην γαλλική πραγματικότητα και για αυτό τον λόγο δεν υπήρχε δόκιμη μετάφρασή της στην ελληνική γλώσσα.

⁷ Μπατσαλιά, Φ. & Σέλλα-Μάζη. Ε. (1994): *Γλωσσολογική προσέγγιση στη θεωρία και τη διδακτική της μετάφρασης*, Αθήνα, Έλλην.

Έπειτα και από συζήτηση με τον επόπτη καθηγητή και ακολουθώντας την κατά λέξη μετάφραση, αποφάσισα να μεταφράσω τον όρο ως «Επιτροπή Συνταγματικών Νόμων, Νομοθεσίας και Γενικής Διοίκησης της Γαλλικής Δημοκρατίας», τονίζοντας, ωστόσο, το γεγονός ότι η συγκεκριμένη επιτροπή αποτελεί διαρκής επιτροπή της γαλλικής Εθνοσυνέλευσης. Το μεταφραστικό αυτό πρόβλημα, σύμφωνα με τον παραπάνω διαχωρισμό, θα μπορούσε να ανήκει στα πολιτισμικά προβλήματα, λόγω της έλλειψης ανάλογης επιτροπής στη Βουλή των Ελλήνων, αποτελεί, δηλαδή, στοιχείο μόνο του γαλλικού πολιτισμού.

Στη συνέχεια, παρατηρήθηκε το γεγονός ότι στις πρώτες παραγράφους του κειμένου-πηγή, οι συντάκτες αναφέρονται στη Γαλλία και στις καταστάσεις τις οποίες βιώνουν σε πρώτο πληθυντικό πρόσωπο, για παράδειγμα, όπως αυτό δηλώνεται στη φράση «[...]dans notre pays, la France». Ο συλλογισμός και η απορία που προέκυψε από αυτή τη διατύπωση είναι η εξής: θα έπρεπε να αποδώσω αυτή τη φράση στα ελληνικά αναφερόμενη στη Γαλλία ως μια άλλη χώρα (δηλ. η απόδοση να είναι «[...] στη Γαλλία») ή να ακολουθήσω τη σύνταξη του πρωτοτύπου κειμένου και η απόδοση να έχει τη μορφή «[...] στη χώρα μας, τη Γαλλία»; Το πρόβλημα αυτό μπορεί να συγκαταλεχθεί στην κατηγορία των πραγματολογικών προβλημάτων, καθώς ο δέκτης και το αναγνωστικό κοινό των δύο κειμένων, πρωτότυπου και μεταφράσματος, είναι διαφορετικός. Ωστόσο, αποφάσισα να διεκπεραιώσω το συγκεκριμένο πρόβλημα παραμένοντας στην αρχική σύνταξη του κειμένου. Αυτό διότι, ήθελα να τονίσω ότι τα γεγονότα που αναφέρονται στο κείμενο εκτυλίσσονται στη Γαλλία και οι συγγραφείς του κειμένου είναι Γάλλοι βουλευτές και συμπολίτες των κακοποιημένων γυναικών.

Έπειτα, συνάντησα στην πρόταση νόμου τη φράση «violences conjugales». Για αυτή τη φράση στην ελληνική γλώσσα υπάρχουν δύο αποδόσεις, αν όχι περισσότερες. Αυτές είναι «συζυγική βία» και «ενδοοικογενειακή βία», σε ενικό αριθμό και όχι σε πληθυντικό όπως απαντάται στη γαλλική γλώσσα. Για να βρεθεί η κατάλληλη απόδοση και ως εκ τούτου να χρησιμοποιηθεί στη μετάφραση, χρειάστηκε να ανατρέξω σε παράλληλα κείμενα, καθώς και στη βάση δεδομένων της Ευρωπαϊκής Ένωσης, EUR LEX, έτσι ώστε να βρω τον πιο δόκιμο όρο για τη φράση αυτή. Μετά από αναζήτηση, κατέληξα στη χρήση του όρου «ενδοοικογενειακή βία», καθώς, όπως προαναφέρθηκε, αυτός ο όρος χρησιμοποιείται συχνότερα σε κείμενα τέτοιου είδους. Παρόλο που και οι ίδιοι οι συντάκτες του κειμένου αφετηρίας κάνουν το διαχωρισμό σε «violences conjugales» και «violences familiales» στη συνέχεια του κειμένου, στα ελληνικά η απόδοση

«ενδοοικογενειακή βία» είναι περισσότερο δόκιμη από την απόδοση «συζυγική βία» για τη γαλλική φράση «violences conjugales». Γλωσσικό θα μπορούσε να χαρακτηριστεί αυτό το πρόβλημα, διότι στη μία γλώσσα, στην προκειμένη περίπτωση τα ελληνικά, υπάρχουν πολλαπλές αποδόσεις για ένα συγκεκριμένο όρο της γαλλικής γλώσσας. Παρατηρούνται, δηλαδή, δομικές διαφορές στο λεξιλόγιο των δύο γλωσσών.

Ένα ακόμη πρόβλημα, το οποίο με δυσκόλεψε ιδιαίτερα στη διαδικασία της μετάφρασης, είναι η φράση «Le temps doit à être à l'action forte». Η συγκεκριμένη αυτή φράση αποτελεί σχήμα λόγου της γαλλικής γλώσσας. Είναι έκφραση που χρησιμοποιείται αποκλειστικά από τους Γάλλους και γι' αυτό το λόγο δεν υπάρχει ακριβής μετάφρασή της στα ελληνικά. Ανήκει δηλαδή στα ιδιάζοντα προβλήματα, σύμφωνα και με τη διάκριση της Nord. Σε αυτή την περίπτωση χρειάστηκε να μελετήσω ξανά και ξανά τη φράση αναζητώντας την σε παράλληλα γαλλικά κείμενα, έτσι ώστε να κατανοήσω το νόημα της και να την αποδώσω με μια αντίστοιχη φράση της ελληνικής γλώσσας. Ο συλλογισμός αυτός είχε ως βάση την τεχνική της προσαρμογής, αλλά και την προσωπική μου κρίση και μελέτη. Έτσι, επέλεξα να μεταφράσω την έκφραση ως: «Θα πρέπει να λάβουμε σοβαρά υπόψη τον χρόνο».

Επιπρόσθετα, πρόβλημα αποτέλεσε και η μετάφραση της σύμφρασης «meilleurs délais». Η σύμφραση αυτή εμφανίζεται πολλές φορές σε κείμενα νομικού περιεχομένου, τόσο στη γαλλική, όσο και στην ελληνική γλώσσα, μεταφρασμένη φυσικά. Παρ' όλα αυτά, στα ελληνικά υπάρχουν δύο αποδόσεις για τη δεδομένη φράση: «εντός ευλόγου χρόνου» και «χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση». Ύστερα από τη συμβουλή του επόπτη καθηγητή και αναζητώντας σε βάσεις δεδομένων και παράλληλα κείμενα, παρατηρήθηκε το γεγονός ότι η χρήση της απόδοσης «εντός ευλόγου χρόνου» ήταν πιο συχνή σε κείμενα ιδίου περιεχομένου, γι' αυτό επέλεξα να χρησιμοποιήσω κι εγώ αυτή την απόδοση. Με αυτό τον τρόπο προστέθηκε ακόμη ένα γλωσσικό πρόβλημα στη λίστα των μεταφραστικών προβλημάτων, αφού οι λεξιλογικές διαφορές ανάμεσα στις δύο γλώσσες ήταν και εδώ εμφανείς.

Επίσης, ένα από τα μεταφραστικά προβλήματα που αποδείχθηκαν δύσκολα στο να λυθούν ήταν και η απόδοση της φράσης «dans les cas de comparution par procès-verbal ou de comparution immédiate». Σε αυτή την περίπτωση το πρόβλημα έγκειται τόσο στην εύρεση όσο το δυνατόν καταλληλότερης μετάφρασης, όσο και στην σύνταξη στη γαλλική γλώσσα. Η κατά λέξη μετάφραση δεν ήταν η λύση, καθώς κάτι τέτοιο δεν θα έβγαζε νόημα στην ελληνική γλώσσα. Γι'

αυτό, η χρήση των λεξικών, οι βάσεις δεδομένων, η βοήθεια του επόπτη καθηγητή, καθώς και το συγκεκριμένο με οδήγησαν στην απόδοση της φράσης ως εξής: «στην περίπτωση κλήτευσης ή προσαγωγής». Ως εκ τούτου, λόγω του λεξιλογίου και της σύνταξης που χρησιμοποιείται στη γαλλική γλώσσα, θα μπορούσαμε να σχολιάσουμε ότι αυτό το πρόβλημα ανήκει στα γλωσσικά.

Στα γλωσσικά προβλήματα προστίθεται και η απόδοση της φράσης «gage de charge», η οποία διαθέτει σύνθετη υφή και σύνταξη ως προς τη χρήση της στη γαλλική γλώσσα. Οι αποδόσεις της στην ελληνική γλώσσα είναι πολλαπλές: «ενέχυρο των καταγγελιών, απόδειξη των εξόδων, δέσμευση για την κάλυψη των οικονομικών υποχρεώσεων». Μελετώντας την τεχνική της μετατροπίας, καθώς και μέσω έρευνας σε παράλληλα κείμενα, κατέληξα στη χρήση της φράσης «δέσμευση για την κάλυψη των οικονομικών υποχρεώσεων», διότι το *άρθρο 11* στο οποίο αναφέρεται η συγκεκριμένη φράση, αποτελεί *δέσμευση* σε περίπτωση ισχύς της συγκεκριμένης πρότασης νόμου.

Στη συνέχεια, περνώντας στις λεπτομερείς τροποποιήσεις του Αστικού Κώδικα περί διαταγής προστασίας, δεν αντιμετώπισα κάποιο ιδιαίτερο πρόβλημα στις πρώτες παραγράφους και αυτό διότι η σύνταξη και η ορολογία του κειμένου ήταν αρκετά απλές. Ωστόσο, στην 6^η παράγραφο του Άρθρου 2, η γαλλική σύνταξη και η επιλογή του ρήματος «liés» αποτέλεσαν μεταφραστικό πρόβλημα, που αναμφίβολα θα μπορούσε να ανήκει στα γλωσσικά. Αποφάσισα να αποστασιοποιηθώ τελείως από τη γαλλική σύνταξη και τη συνήθης μετάφραση του ρήματος και να το αποδώσω ως «έχουν υπογράψει», αφού πρόκειται για σύμφωνο συμβίωσης που «ενώνει» τους δύο συντρόφους. Η λύση δεν επήλθε μέσα από τη βοήθεια λεξικών ή βάσεων δεδομένων ορολογίας ή ακόμα και από παράλληλα κείμενα, αλλά από τη γνώση της ελληνικής σύνταξης και της προσαρμογής του γαλλικού νοήματος στα ελληνικά.

Παράλληλα, στην 5^η παράγραφο του Άρθρου 4 ήρθα αντιμέτωπη με ένα παρόμοιο πρόβλημα. Οι συντάκτες της πρότασης νόμου γράφουν «[...]la personne mise en examen se trouve à proximité». Για ακόμη μια φορά η γαλλική σύνταξη και η επιλογή των λέξεων αποτελεί πρόβλημα ως προς την απόδοσή τους. Στην ελληνική γλώσσα οι πιθανότητες να βρεθεί η σύμφραση «εξετάζων άτομο» σε κείμενα νομικού περιεχομένου είναι μηδαμινές. Για το λόγο αυτό αποφάσισα και πάλι να μετατρέψω την απόδοση της φράσης σε όλα τα σημεία στα οποία εμφανίζεται, έτσι ώστε να υπάρχει νόημα και συνοχή στην ελληνική γλώσσα. Έτσι, η φράση μεταφράστηκε ως «ο κατηγορούμενος», διότι σε αυτόν αναφέρονται οι συντάκτες του γαλλικού κειμένου. Το

μεταφραστικό αυτό πρόβλημα ανήκει επίσης στα γλωσσικά προβλήματα, διότι παρατηρούνται διαφορές στα γλωσσικά συστήματα της γαλλικής και της ελληνικής.

Αξίζει να αναφερθεί το γεγονός ότι σε μερικά σημεία του κειμένου η μετάφραση μιας φράσης ως μέρος του μεταφράσματος αυτού καθ' αυτού ήταν αδύνατη. Για παράδειγμα, οι συντάκτες της πρότασης νόμου αναφέρονται στο σύστημα προστασίας των γυναικών από τις βιαιοπραγίες των συντρόφων τους και στην εφαρμογή αυτού μέσω της συγκεκριμένης πρότασης στη Γαλλία, το οποίο ονομάζεται «Téléphone grave danger». Η μετάφραση της ονομασίας αυτής είναι δυνατή παρατεθειμένη μόνο μέσα σε παρενθέσεις, δηλαδή, «[...]σύστημα Téléphone grave danger (Τηλέφωνο σοβαρού κινδύνου)». Πρόκειται για ένα σύστημα το οποίο προτείνεται σε γυναίκες στη Γαλλία, κάτι που, επομένως, δεν ισχύει για την ελληνική πραγματικότητα. Το ίδιο το πρωτότυπο κείμενο εξηγεί στη συνέχεια τη χρήση και τη συμβολή αυτού του συστήματος, οπότε και στα ελληνικά υπάρχει η επεξήγηση μεταφρασμένη. Γίνεται λόγος, λοιπόν, για τη λύση του μεταφραστικού προβλήματος, το οποίο φέρει πολιτισμικές διαφορές, βασισμένης και στην τεχνική του εκτύπου, καθώς η φράση μεταφέρεται κατά λέξη σεβόμενη τους κανόνες και τις δομές της γλώσσας αφίξεως. Παρ' όλα αυτά η μετάφραση κρίνεται απαραίτητη ως ένα επιπλέον στοιχείο του μεταφράσματος.

Τέλος, κατά το ίδιο μοτίβο, παρατηρήθηκε η περίπτωση της συντομογραφίας «L.» στη γαλλική γλώσσα, η οποία αποτελεί συστατικό της αρίθμησης κωδίκων της γαλλικής νομοθεσίας. Στη συγκεκριμένη περίπτωση πρόκειται για κωδικοποίηση νόμου, γι' αυτό προηγείται το γράμμα «L.», το οποίο σημαίνει «lois», «νόμος». Η μετάφραση του στα ελληνικά δεν είναι δόκιμη και δεν εμφανίζεται σε κείμενα ίδιου περιεχομένου. Η συντομογραφία αυτή, λοιπόν, αφέθηκε όπως ακριβώς είναι στο πρωτότυπο κείμενο. Ωστόσο, στη συγκεκριμένη περίπτωση δεν ήταν αναγκαία η μετάφραση του όρου ως πρόσθετο στοιχείο. Με αυτόν τον τρόπο ολοκληρώνονται τα μεταφραστικά προβλήματα και η επίλυσή τους σύμφωνα με τις παραπάνω αναφορές.

Θα ήθελα, στη συνέχεια, να αναφερθώ στις πηγές που χρησιμοποίησα προκειμένου να μεταφραστεί η ορολογία του πρωτοτύπου κειμένου. Αυτές αποτελούνταν από ηλεκτρονικά και έντυπα λεξικά, μονόγλωσσα και δίγλωσσα, βάσεις δεδομένων ορολογίας καθώς και εκθέσεις και γλωσσάρια ειδικών επαγγελματιών της Ευρωπαϊκής Ένωσης συνταγμένα και στις δύο γλώσσες εργασίας της πτυχιακής μου. Τη σημαντικότερη βοήθεια προσέφερε το έντυπο Γαλλο-Ελληνικό, Ελληνο-Γαλλικό Λεξικό Νομικών Όρων του Φορτσάκη Π. Θεόδωρου, καθώς υπήρξε η κύρια

πηγή αναζήτησης μεμονομένων όρων. Ακόμη, η βάση δεδομένων ορολογίας IATE αποτέλεσε έναν από τους σημαντικότερους βοηθούς στο κομμάτι της ορολογίας, παράλληλα και με τη χρήση του Οδηγού για τη σύνταξη, τη μετάφραση και την αναθεώρηση των Νομικών Πράξεων και λοιπών Εγγράφων της Ευρωπαϊκής Ένωσης στα Ελληνικά⁸. Τέλος, η βάση δεδομένων για το δίκαιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης, EUR LEX, βρέθηκε ανάμεσα στις πρώτες επιλογές ως προς την αναζήτηση παράλληλων κειμένων για τη διασταύρωση των αποδόσεων των όρων.

Συνοψίζοντας, αξίζει να αναφερθεί το γεγονός ότι για την παρούσα πτυχιακή εργασία χρειάστηκαν ώρες μελέτης και αναζήτησης σε όσο το δυνατόν περισσότερες πηγές υπήρχαν. Η μετάφραση του κειμένου αφίξεως ήταν μια εξαιρετικά δύσκολη διαδικασία, καθώς, όπως προαναφέρθηκε, αυτό ανήκει στην κατηγορία των ειδικών και συγκεκριμένα των νομικών κειμένων. Η ορολογία ήταν εκτενής αποτελώντας το κυριότερο πρόβλημα, όπως αποδείχθηκε μέσω του παρόντος σχολιασμού. Ακόμη, όλες οι πληροφορίες του πρωτοτύπου κειμένου χρησιμοποιήθηκαν ορθά, και δεν υπήρξε διαστρέβλωση του νοήματος.

Εν κατακλείδι, η παρούσα πτυχιακή εργασία στο σύνολό της αποτέλεσε, ίσως, τη σημαντικότερη δοκιμασία την οποία κλήθηκα να αντιμετωπίσω κατά τη διάρκεια των ακαδημαϊκών μου σπουδών. Προσπάθησα να φέρω εις πέρας με τον καλύτερο δυνατό τρόπο τις δυσκολίες τις οποίες συνάντησα, έτσι ώστε η πτυχιακή μου εργασία να με οδηγήσει στην απόκτηση του πτυχίου μου από το Τμήμα. Οι επιπλέον γνώσεις και πληροφορίες που δέχθηκα ήταν αμέτρητες και από εδώ και στο εξής προστίθενται στα μεταφραστικά εφόδια που σίγουρα θα φανούν χρήσιμα στην επαγγελματική πορεία που θα ήθελα να ακολουθήσω, δηλαδή, αυτή της μετάφρασης.

⁸ https://ec.europa.eu/translation/greek/guidelines/documents/styleguide_greek_dgt_el.pdf

ΓΛΩΣΣΑΡΙ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ

ΓΑΛΛΙΚΟΣ ΟΡΟΣ	ΕΛΛΗΝΙΚΟΣ ΟΡΟΣ	ΠΗΓΗ	ΣΥΓΚΕΙΜΕΝΟ
à défaut	ελλείψει	Γαλλο-Ελληνικό, Ελληνο-Γαλλικό Λεξικό Νομικών Όρων, ΦΟΡΤΣΑΚΗΣ Π. ΘΕΟΔΩΡΟΣ, Νομική Βιβλιοθήκη	
ad hoc	ad hoc (επί τούτω)	Γαλλο-Ελληνικό, Ελληνο-Γαλλικό Λεξικό Νομικών Όρων, ΦΟΡΤΣΑΚΗΣ Π. ΘΕΟΔΩΡΟΣ, Νομική Βιβλιοθήκη	
alinéa	εδάφιο	Γαλλο-Ελληνικό, Ελληνο-Γαλλικό Λεξικό Νομικών Όρων, ΦΟΡΤΣΑΚΗΣ Π. ΘΕΟΔΩΡΟΣ, Νομική Βιβλιοθήκη	
aménagement de peine	εναλλακτικές μορφές εκτίσεως της ποινής	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EL-FR/TXT/?uri=CELEX:51998I P0369(01)&from=FR	[...]l'article 5 prévoit le port du bracelet électronique dans les aménagements de peine [...]
arsenal législatif	νομοθετικό πλαίσιο	EP reference database Codict (IATE)	
article	άρθρο	Γαλλο-Ελληνικό, Ελληνο-Γαλλικό Λεξικό Νομικών Όρων, ΦΟΡΤΣΑΚΗΣ Π. ΘΕΟΔΩΡΟΣ, Νομική Βιβλιοθήκη	
Assemblée nationale	Γαλλική Εθνοσυνέλευση	Εκθεση Jenard-Schlosser, EEEK C 298/1986, παρ.193 (IATE)	
assignation à résidence	κατ' οίκον περιορισμός	EKM (18.7.2014) (IATE)	
au sens de	σύμφωνα με	EUR LEX https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EL-FR/TXT/?uri=CELEX:52014XC0830(01)&from=FR	
auteur des faits de violence	δράστης	Άγγελος Στεργίου, Λέκτορας Νομικής Α.Π.Θ. (IATE)	Le coût du dispositif sera porté à la charge de l'auteur ou

			préssumé auteur des faits de violence.
bracelet électronique	ηλεκτρονικό βραχιόλι	Δημοσιεύσεις ΣΕΦΕΑΑ > Ηλεκτρονικό βραχιόλι για κρατούμενους (ΙΑΤΕ)	
chapitre	κεφάλαιο	Γαλλο-Ελληνικό, Ελληνο-Γαλλικό Λεξικό Νομικών Όρων, ΦΟΡΤΣΑΚΗΣ Π. ΘΕΟΔΩΡΟΣ, Νομική Βιβλιοθήκη	
code civil	Αστικός Κώδικας	Γαλλο-Ελληνικό, Ελληνο-Γαλλικό Λεξικό Νομικών Όρων, ΦΟΡΤΣΑΚΗΣ Π. ΘΕΟΔΩΡΟΣ, Νομική Βιβλιοθήκη	
code de procédure pénale	Κώδικας Ποινικής Δικονομίας	Γαλλο-Ελληνικό, Ελληνο-Γαλλικό Λεξικό Νομικών Όρων, ΦΟΡΤΣΑΚΗΣ Π. ΘΕΟΔΩΡΟΣ, Νομική Βιβλιοθήκη	
code pénal	Ποινικός Κώδικας	Γαλλο-Ελληνικό, Ελληνο-Γαλλικό Λεξικό Νομικών Όρων, ΦΟΡΤΣΑΚΗΣ Π. ΘΕΟΔΩΡΟΣ, Νομική Βιβλιοθήκη	
comparution immédiate	προσαγωγή	EUR LEX https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EL-FR/TXT/?uri=CELEX:62008TJ0133&from=EL	
comparution par procès-verbal	κλήτευση	EUR LEX https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EL-FR/TXT/?uri=CELEX:62008TJ0133&from=EL	
concubin	συγκάτοικος	Γαλλο-Ελληνικό, Ελληνο-Γαλλικό Λεξικό Νομικών Όρων, ΦΟΡΤΣΑΚΗΣ Π. ΘΕΟΔΩΡΟΣ, Νομική Βιβλιοθήκη	

condamnation	καταδικαστική απόφαση	Απόφαση-Πλαίσιο 2008/675/ΔΕΥ του Συμβουλίου, της 24ης Ιουλίου 2008, για τη συνεκτίμηση των καταδικαστικών αποφάσεων μεταξύ των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης επ' ευκαιρία νέας ποινικής διαδικασίας (IATE)	
condamner	καταδικάζω	Γαλλο-Ελληνικό, Ελληνο- Γαλλικό Λεξικό Νομικών Όρων, ΦΟΡΤΣΑΚΗΣ Π. ΘΕΟΔΩΡΟΣ, Νομική Βιβλιοθήκη	
conjoint	σύζυγος	Αστικός Κώδικας, κεφάλαιο τέταρτο "Σχέσεις των συζύγων από το γάμο", άρθρα 1386- 1416 / Κανονισμός CELEX:32003R2 201/EL άρθρο 1, παράγραφος 1, στοιχείο α' (IATE)	
consentir	συναινώ	Σύμβαση της Βιέννης περί του Δικαίου των Συνθηκών, ΦΕΚ 141/1974, ΣΔΣ 1974, άρθρο 2 στ (IATE)	
Constitution	Σύνταγμα	Γαλλο-Ελληνικό, Ελληνο- Γαλλικό Λεξικό Νομικών Όρων, ΦΟΡΤΣΑΚΗΣ Π. ΘΕΟΔΩΡΟΣ, Νομική Βιβλιοθήκη	
crime	έγκλημα	Γαλλο-Ελληνικό, Ελληνο- Γαλλικό Λεξικό Νομικών Όρων, ΦΟΡΤΣΑΚΗΣ Π. ΘΕΟΔΩΡΟΣ, Νομική Βιβλιοθήκη	
décision de non-lieu	απόφαση περί παύσεως ποινικής διώξεως	EUR LEX https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EL-FR/SUM/?uri=CELEX:62012CJ0398_SUM&from=FR	
décision de relaxe	απόφαση περί αθώωσης	EUR LEX https://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:62010CJ0072:FR:HTML	
déclaration	δήλωση	Eurovoc 4 (IATE)	

décret	διάταγμα	Γαλλο-Ελληνικό, Ελληνο-Γαλλικό Λεξικό Νομικών Όρων, ΦΟΡΤΣΑΚΗΣ Π. ΘΕΟΔΩΡΟΣ, Νομική Βιβλιοθήκη	
défendeur	εναγόμενος	Γαλλο-Ελληνικό, Ελληνο-Γαλλικό Λεξικό Νομικών Όρων, ΦΟΡΤΣΑΚΗΣ Π. ΘΕΟΔΩΡΟΣ, Νομική Βιβλιοθήκη	
délai	προθεσμία	καν. διαδικασίας του Δικαστηρίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων της 19ης Ιουνίου 1991(ΕΕΕΚ L 176,1991,80/1) (IATE)	
délit	πλημμέλημα	Ποινικός Κώδικας, Πρώτο Βιβλίο, Γενικό μέρος, Δεύτερο κεφάλαιο, Γενικές διατάξεις, Διαίρεση των αξιόποινων πράξεων άρθρα 18-19	
délivrance	έκδοση	Γαλλο-Ελληνικό, Ελληνο-Γαλλικό Λεξικό Νομικών Όρων, ΦΟΡΤΣΑΚΗΣ Π. ΘΕΟΔΩΡΟΣ, Νομική Βιβλιοθήκη	[...]dès la délivrance de l'ordonnance de protection[...]
demande	αίτημα	Reg. 118/97 OJ L 28/97 p.43 (IATE)	
dépôt	υποβολή	Σύμβαση της Βιέννης περί του δικαίου των συνθηκών, άρθ. 16, ΦΕΚ 141/1974 (IATE)	
député	βουλευτής	Κανονισμός του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου (Φεβρουάριος 2014) (IATE)	
disparité	ανισότητα	Α.Στεργίου,λέκτ. Νομικής Α.Π.Θ. (IATE)	
disposer	διαθέτω	Γαλλο-Ελληνικό, Ελληνο-Γαλλικό Λεξικό Νομικών Όρων, ΦΟΡΤΣΑΚΗΣ Π. ΘΕΟΔΩΡΟΣ, Νομική Βιβλιοθήκη	
disposition	διάταξη	Γαλλο-Ελληνικό, Ελληνο-Γαλλικό Λεξικό Νομικών Όρων, ΦΟΡΤΣΑΚΗΣ Π. ΘΕΟΔΩΡΟΣ, Νομική Βιβλιοθήκη	

domicile conjugal	οικογενειακή στέγη	Αστικός Κώδικας, άρθρο 1393 (IATE)	
droit	δικαίωμα	Γαλλο-Ελληνικό, Ελληνο-Γαλλικό Λεξικό Νομικών Όρων, ΦΟΡΤΣΑΚΗΣ Π. ΘΕΟΔΩΡΟΣ, Νομική Βιβλιοθήκη	
droit commun	κοινό δίκαιο	Γαλλο-Ελληνικό, Ελληνο-Γαλλικό Λεξικό Νομικών Όρων, ΦΟΡΤΣΑΚΗΣ Π. ΘΕΟΔΩΡΟΣ, Νομική Βιβλιοθήκη	
droit de visite	δικαίωμα προσωπικής επικοινωνίας	Αστικός Κώδικας, άρθρο 1520 / Κανονισμός 2201/2003, άρθρα 1 και 2 CELEX:32003R2201/EL	
droit en vigueur	ισχύον δίκαιο	Γαλλο-Ελληνικό, Ελληνο-Γαλλικό Λεξικό Νομικών Όρων, ΦΟΡΤΣΑΚΗΣ Π. ΘΕΟΔΩΡΟΣ, Νομική Βιβλιοθήκη	
élu	εκπρόσωπος	Συνθήκη για τη θέσπιση Συντάγματος της Ευρώπης, άρθρ. I-33 (IATE)	Cette proposition de loi est une proposition de rassemblement de l'ensemble des élus de la Nation.
emprisonnement	ποινή φυλάκισης	Ποινικός Κώδικας, Κύριες Ποινές, άρθρο 53 (IATE)	
entrée en vigueur	έναρξη ισχύος	Σύμβαση εφαρμογής της Συμφωνίας Σένγκεν, Ν 2514/97, ΦΕΚ 140/97, Τίτλος 2, κεφ. 4, τμήμα 2, άρθρ. 20, παρ. 2 (IATE)	
être en vigueur	τίθεται σε ισχύ	Γαλλο-Ελληνικό, Ελληνο-Γαλλικό Λεξικό Νομικών Όρων, ΦΟΡΤΣΑΚΗΣ Π. ΘΕΟΔΩΡΟΣ, Νομική Βιβλιοθήκη	
explicitement	ρητώς	Γαλλο-Ελληνικό, Ελληνο-Γαλλικό Λεξικό Νομικών Όρων, ΦΟΡΤΣΑΚΗΣ Π. ΘΕΟΔΩΡΟΣ, Νομική Βιβλιοθήκη	

exposé des motifs	αιτιολογική έκθεση	Γαλλο-Ελληνικό, Ελληνο-Γαλλικό Λεξικό Νομικών Όρων, ΦΟΡΤΣΑΚΗΣ Π. ΘΕΟΔΩΡΟΣ, Νομική Βιβλιοθήκη	
garantie matérielle	υλική εγγύηση	Συμπεράσματα της Προεδρίας - Βρυξέλλες, 10 Ιουλίου 2009, έγγρ. 11225/2/09 (IATE)	
garantie juridique	νομική εγγύηση	Συμπεράσματα της Προεδρίας - Βρυξέλλες, 10 Ιουλίου 2009, έγγρ. 11225/2/09 (IATE)	
Gouvernement	Κυβέρνηση	Συνθήκη για τη Λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, άρθρο 84 (IATE)	
imposer	προβλέπω	Γαλλο-Ελληνικό, Ελληνο-Γαλλικό Λεξικό Νομικών Όρων, ΦΟΡΤΣΑΚΗΣ Π. ΘΕΟΔΩΡΟΣ, Νομική Βιβλιοθήκη	[...]dans les modalités du droit commun qui permettent d'imposer que les contacts aient lieu dans un espace déterminé et en présence d'un tiers[...]
incarcération	εγκλεισμός	Γαλλο-Ελληνικό, Ελληνο-Γαλλικό Λεξικό Νομικών Όρων, ΦΟΡΤΣΑΚΗΣ Π. ΘΕΟΔΩΡΟΣ, Νομική Βιβλιοθήκη	
introduire	εισάγω	Γαλλο-Ελληνικό, Ελληνο-Γαλλικό Λεξικό Νομικών Όρων, ΦΟΡΤΣΑΚΗΣ Π. ΘΕΟΔΩΡΟΣ, Νομική Βιβλιοθήκη	
jouissance	χρήση	Σύμβασις δια την προάσπισιν των Δικαιωμάτων του Ανθρώπου και των Θεμελιωδών Ελευθεριών, άρθ. 14, Ρώμη, 1950 (IATE)	le conjoint, partenaire ou concubin victime des violences garde, à sa demande, la jouissance du logement commun[...]
jour de la saisine	ημερομηνία υποβολής	EUR LEX https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EL-	

		FR/TXT/?uri=CELEX:31985R2947&from=EL	
juge	δικαστής	Γαλλο-Ελληνικό, Ελληνο-Γαλλικό Λεξικό Νομικών Όρων, ΦΟΡΤΣΑΚΗΣ Π. ΘΕΟΔΩΡΟΣ, Νομική Βιβλιοθήκη	
juge aux affaires familiales	δικαστής οικογενειακού δικαίου	Γαλλο-Ελληνικό, Ελληνο-Γαλλικό Λεξικό Νομικών Όρων, ΦΟΡΤΣΑΚΗΣ Π. ΘΕΟΔΩΡΟΣ, Νομική Βιβλιοθήκη	
jugement au fond	απόφαση επί της ουσίας	ΕΕΕΚ L 11/94 (IATE)	
législateur	βουλευτής	Γαλλο-Ελληνικό, Ελληνο-Γαλλικό Λεξικό Νομικών Όρων, ΦΟΡΤΣΑΚΗΣ Π. ΘΕΟΔΩΡΟΣ, Νομική Βιβλιοθήκη	Aucun responsable politique, membre du Gouvernement ou législateur, ne peut s'excuser en disant qu'il ne sait pas.
libération conditionnelle	υπό όρους αποφυλάκιση	http://europa.eu/rapid/press-release_PESC-08-155_el.htm (Δήλωση της Προεδρίας εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Ένωσης σχετικά με συγκεκριμένες περιπτώσεις στο Ουζμπεκιστάν) (IATE)	
loi	νόμος	Γαλλο-Ελληνικό, Ελληνο-Γαλλικό Λεξικό Νομικών Όρων, ΦΟΡΤΣΑΚΗΣ Π. ΘΕΟΔΩΡΟΣ, Νομική Βιβλιοθήκη	
meilleurs délais	εντός ευλόγου χρόνου	Γαλλο-Ελληνικό, Ελληνο-Γαλλικό Λεξικό Νομικών Όρων, ΦΟΡΤΣΑΚΗΣ Π. ΘΕΟΔΩΡΟΣ, Νομική Βιβλιοθήκη	
mesure	μέτρο	Ποινικός Κώδικας άρθρα 69επ. [02.02.2017] (IATE)	[...]le droit en vigueur ne prévoit actuellement cette mesure [...]
mineur	ανήλικος	Γαλλο-Ελληνικό, Ελληνο-Γαλλικό Λεξικό Νομικών Όρων, ΦΟΡΤΣΑΚΗΣ Π.	

		ΘΕΟΔΩΡΟΣ, Νομική Βιβλιοθήκη	
ministère public	εισαγγελική αρχή	Γαλλο-Ελληνικό, Ελληνο-Γαλλικό Λεξικό Νομικών Όρων, ΦΟΡΤΣΑΚΗΣ Π. ΘΕΟΔΩΡΟΣ, Νομική Βιβλιοθήκη	
mise en examen	απαγγελία κατηγοριών	Κώδικας Ποινικής Δικονομίας, άρθρο 343 http://www.ministryofjustice.gr/site/kodikes/Ευρετήριο/ΚΩΔΙΚΑΣΠΟΙΝΙΚΗΣΔΙΚΟΝΟΜΙΑΣ/tabid/345/language/el-GR/Default.aspx [11.11.2015] (IATE)	dans les cas de mise en examen pour violences conjugales ;
modalités	διατάξεις	Απόφαση 2000/565/ΕΚ της Επιτροπής σχετικά με την τροποποίηση της απόφασης αριθ. 98/467/ΕΚ για τη θέσπιση ορισμένων διατάξεων εφαρμογής της απόφασης αριθ. 888/98/ΕΚ για τη θέσπιση κοινοτικού προγράμματος δράσης με στόχο τη βελτίωση της λειτουργίας των συστημάτων έμμεσης φορολογίας της εσωτερικής αγοράς (πρόγραμμα Fiscalis) CELEX:32000D0565/EL (IATE)	[...]sur les modalités du droit de visite et d'hébergement[...]
modifier	τροποποιώ	Γαλλο-Ελληνικό, Ελληνο-Γαλλικό Λεξικό Νομικών Όρων, ΦΟΡΤΣΑΚΗΣ Π. ΘΕΟΔΩΡΟΣ, Νομική Βιβλιοθήκη	
moyen budgétaire	δημοσιονομικό μέσο	Συνθήκη για τη Λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, άρθρο 84 (IATE)	
ordonnance de protection	διαταγή προστασίας	Κανονισμός του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου (Φεβρουάριος 2014) (IATE)	
outil législatif	νομοθετικό μέσο	EUR LEX https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EL/TXT/HTML/?uri=	

		CELEX:52004AR0162&from=FR	
pacte civil de solidarité (PACS)	αστικό σύμφωνο αλληλεγγύης	EUR LEX https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EL-FR/TXT/?uri=CELEX:62012CJ0267&from=FR	
partenaire	σύντροφος	Έκθεση της Επιτροπής στο Συμβούλιο και το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο για την εφαρμογή της οδηγίας 2003/86/EK σχετικά με το δικαίωμα οικογενειακής επανένωσης (COM/2008/0610 τελικό), σημείο 4.2 CELEX:52008DC0610/EL (IATE)	
partie défenderesse	εναγόμενος	EUR LEX https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EL-FR/TXT/?uri=CELEX:62008TJ0037&from=EL	
partie demanderesse	ενάγων	EUR LEX https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EL-FR/TXT/?uri=CELEX:62008TJ0037&from=EL	
peine	ποινή	Γαλλο-Ελληνικό, Ελληνο-Γαλλικό Λεξικό Νομικών Όρων, ΦΟΡΤΣΑΚΗΣ Π. ΘΕΟΔΩΡΟΣ, Νομική Βιβλιοθήκη	
peine de détention à domicile	κατ' οίκον περιορισμός	Γενική Έκθεση Ε.Κ., 1988 (IATE)	dans le cas où l'auteur des faits a été condamné à une peine de détention à domicile sous surveillance électronique
personnalisation de la peine	προσωποπαγής χαρακτήρας της ποινής	ΑΠΟΦΑΣΗ του Γενικού Δικαστηρίου, της 16ης Ιουνίου 2011, στην υπόθεση T-211/08, CELEX:62008TJ0211/EL (IATE)	

personne mise en examen	κατηγορούμενος	Κώδικας Ποινικής Δικονομίας, Ιδιότητα κατηγορουμένου, άρθρα 72-73, http://www.ministryofjustice.gr/site/kodikes/Ευρετήριο/ΚΩΔΙΚΑΣΠΟΙΝΙΚΗΣΔΙΚΟΝΟΜΙΑΣ/tabid/345/language/el-GR/Default.aspx [05.11.2015] (IATE)	[...]que la personne mise en examen se trouve à proximité[...]
placement sous surveillance électronique	υπαγωγή υπό ηλεκτρονική επιτήρηση	EUR LEX https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EL-FR/TXT/?uri=CELEX:62016C0294&from=FR	
plainte	μήνυση	Γαλλο-Ελληνικό, Ελληνο-Γαλλικό Λεξικό Νομικών Όρων, ΦΟΡΤΣΑΚΗΣ Π. ΘΕΟΔΩΡΟΣ, Νομική Βιβλιοθήκη	
politique	πολιτικός	Γενική Έκθεση των Ε.Κ., 1992 (IATE)	
Présidence de l'Assemblée nationale	Προεδρείο της Γαλλικής Εθνοσυνέλευσης	Dec. 98/259/EC OJ L 121/98 p.4 (IATE)	
prévention	πρόληψη	Γαλλο-Ελληνικό, Ελληνο-Γαλλικό Λεξικό Νομικών Όρων, ΦΟΡΤΣΑΚΗΣ Π. ΘΕΟΔΩΡΟΣ, Νομική Βιβλιοθήκη	
prévoir	προβλέπω	Γαλλο-Ελληνικό, Ελληνο-Γαλλικό Λεξικό Νομικών Όρων, ΦΟΡΤΣΑΚΗΣ Π. ΘΕΟΔΩΡΟΣ, Νομική Βιβλιοθήκη	
procureur de la République	εισαγγελέας	ST 10972/1/99 σ. 19. (IATE)	
Proposition de loi	πρόταση νόμου	Γαλλο-Ελληνικό, Ελληνο-Γαλλικό Λεξικό Νομικών Όρων, ΦΟΡΤΣΑΚΗΣ Π. ΘΕΟΔΩΡΟΣ, Νομική Βιβλιοθήκη	
propriété	ιδιοκτησία	Γαλλο-Ελληνικό, Ελληνο-Γαλλικό Λεξικό Νομικών Όρων, ΦΟΡΤΣΑΚΗΣ Π. ΘΕΟΔΩΡΟΣ, Νομική Βιβλιοθήκη	

publication	δημοσίευση	Γαλλο-Ελληνικό, Ελληνο-Γαλλικό Λεξικό Νομικών Όρων, ΦΟΡΤΣΑΚΗΣ Π. ΘΕΟΔΩΡΟΣ, Νομική Βιβλιοθήκη	
recours	προσφυγή	Γαλλο-Ελληνικό, Ελληνο-Γαλλικό Λεξικό Νομικών Όρων, ΦΟΡΤΣΑΚΗΣ Π. ΘΕΟΔΩΡΟΣ, Νομική Βιβλιοθήκη	
réduction de peine	μείωση ποινής	Ποινικός Κώδικας, Πρώτο Βιβλίο, Γενικό μέρος, Πέμπτο κεφάλαιο, γενικοί κανόνες, Επιμέτρηση της ποινής άρθρο 83 (IATE)	
réquisition	ποινική διαδικασία	Γαλλο-Ελληνικό, Ελληνο-Γαλλικό Λεξικό Νομικών Όρων, ΦΟΡΤΣΑΚΗΣ Π. ΘΕΟΔΩΡΟΣ, Νομική Βιβλιοθήκη	
saisine du juge	ένδικη προσφυγή	Γαλλο-Ελληνικό, Ελληνο-Γαλλικό Λεξικό Νομικών Όρων, ΦΟΡΤΣΑΚΗΣ Π. ΘΕΟΔΩΡΟΣ, Νομική Βιβλιοθήκη	
se prononcer	αποφαίνομαι	Γαλλο-Ελληνικό, Ελληνο-Γαλλικό Λεξικό Νομικών Όρων, ΦΟΡΤΣΑΚΗΣ Π. ΘΕΟΔΩΡΟΣ, Νομική Βιβλιοθήκη	
section	τμήμα	Γαλλο-Ελληνικό, Ελληνο-Γαλλικό Λεξικό Νομικών Όρων, ΦΟΡΤΣΑΚΗΣ Π. ΘΕΟΔΩΡΟΣ, Νομική Βιβλιοθήκη	
statuer	αποφασίζω	Γαλλο-Ελληνικό, Ελληνο-Γαλλικό Λεξικό Νομικών Όρων, ΦΟΡΤΣΑΚΗΣ Π. ΘΕΟΔΩΡΟΣ, Νομική Βιβλιοθήκη	
suivi socio-judiciaire	κοινωνικο-δικαστική παρακολούθηση	EURLEX https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EL/TXT/HTML/?uri=OJ:JOC_2014_312_R_0001&from=EL	

surveillance électronique	ηλεκτρονική παρακολούθηση	Δημοσιεύσεις ΣΕΦΕΑΑ > Ηλεκτρονικό βραχίολι για κρατούμενους (ΙΑΤΕ)	
système judiciaire	δικαιοδοτικό σύστημα	Γαλλο-Ελληνικό, Ελληνο-Γαλλικό Λεξικό Νομικών Όρων, ΦΟΡΤΣΑΚΗΣ Π. ΘΕΟΔΩΡΟΣ, Νομική Βιβλιοθήκη	
territoire national	εθνική επικράτεια	Απόφαση του Δικαστηρίου (δεύτερο τμήμα) της 7ης Νοεμβρίου 2013 στην υπόθεση C-225/12 (ΙΑΤΕ)	
transformation	μετασχηματισμός	Γαλλο-Ελληνικό, Ελληνο-Γαλλικό Λεξικό Νομικών Όρων, ΦΟΡΤΣΑΚΗΣ Π. ΘΕΟΔΩΡΟΣ, Νομική Βιβλιοθήκη	La transformation de notre société et la prévention de ces actes meurtriers passent par la loi de la République
tribunal	δικαστήριο	Γαλλο-Ελληνικό, Ελληνο-Γαλλικό Λεξικό Νομικών Όρων, ΦΟΡΤΣΑΚΗΣ Π. ΘΕΟΔΩΡΟΣ, Νομική Βιβλιοθήκη	
victime	θύμα	Γαλλο-Ελληνικό, Ελληνο-Γαλλικό Λεξικό Νομικών Όρων, ΦΟΡΤΣΑΚΗΣ Π. ΘΕΟΔΩΡΟΣ, Νομική Βιβλιοθήκη	
violence conjugale	ενδοοικογενειακή βία	EURLEX https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EL/TXT/HTML/?uri=OJ:JOC_2014_312_R_0001&from=EL	

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Βασική πηγή

PRADIÉ A. και λοιποί βουλευτές (2019): *PROPOSITION DE LOI visant à agir contre les violences faites aux femmes*. Διαθέσιμο στο: http://www.assemblee-nationale.fr/dyn/15/textes/l15b2201_proposition-loi

Ελληνική Βιβλιογραφία

ΒΑΛΕΟΝΤΗΣ Κ. – ΚΡΙΜΠΙΑΣ Π. Γ. (2014): *Νομική Γλώσσα, Νομική Ορολογία, Θεωρία και Πράξη*, Αθήνα, Νομική Βιβλιοθήκη

ΒΛΑΧΟΠΟΥΛΟΣ Σ. (2010): *Μετάφραση και Δημιουργικότητα*, Αθήνα, Κλειδάριθμος

ΠΙΟΥΤΙΚΑΣ Δ. (2016): *Μετάφραση Νομικών Κειμένων από τη Γαλλική στην Ελληνική Γλώσσα: Η περίπτωση των δικαστικών αποφάσεων σε υποθέσεις διαζυγίων*, Διδακτορική Διατριβή δημοσιευμένη σε <https://ikee.lib.auth.gr/record/286131/files/GRI-2016-17965.pdf>

ΚΕΝΤΡΩΤΗΣ Γ. (2000): *Θεωρία και Πράξη της Μετάφρασης*, Αθήνα, Δίαυλος

Μπατσαλιά, Φ. & Σέλλα-Μάζη. Ε. (1994): *Γλωσσολογική προσέγγιση στη θεωρία και τη διδακτική της μετάφρασης*, Αθήνα, Έλλην.

NORD C. (2014): *Η μετάφραση ως στοχευμένη δραστηριότητα. Εισαγωγή στις λειτουργικές προσεγγίσεις*, Μετάφραση- Προσαρμογή: Σ. Γραμμενίδης- Δ.Λάμπρου, Επιστημονική Επιμέλεια: Σ. Γραμμενίδης, Αθήνα, Δίαυλος

Πολίτης Μ. (2012): *Ζητήματα γνωσιακής προσέγγισης της διδακτικής της μετάφρασης*, Αθήνα, Ανατολικός

ΤΣΕΝΕ Χ. (2015): *Εισαγωγή στο Αστικό και Εμπορικό Δίκαιο. Βασικές Έννοιες Δικαίου – Γενικές Αρχές Αστικού Δικαίου*. Έκδοση: 1.0. Πάτρα. Διαθέσιμο στο: <https://eclass.upatras.gr/courses/BMA534/>

ΤΣΙΓΚΟΥ Α. Μ. Μ. (2012): *Γλωσσολογία & Μετάφραση, Προσεγγίζοντας τη μεταφραστική μονάδα: Εφαρμογή στο ζεύγος Γαλλικής-Ελληνικής*, Αθήνα, Δίαυλος

Ξενόγλωσση Βιβλιογραφία

DURIEUX C. (1990): «La recherche documentaire en traduction technique: Conditions nécessaires et suffisantes», *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 35, n° 4, p. 669-675, Διαθέσιμο στο: <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/1990-v35-n4-meta330/002688ar.pdf>

GÉMAR J-C. (1995): *Traduire ou L'art d'Interpréter – Langue, Droit et Société: Éléments de Jurilinguistique*, Tome 2: Application – Traduire le texte juridique, Québec, Presses de l'Université du Québec

LAGARDE L. – GILE D. (2011): «Le traducteur professionnel face aux textes techniques et à la recherche documentaire», *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 56, n° 1, p. 188-199, Διαθέσιμο στο <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2011-v56-n1-meta1522519/1003517ar/>

PLASSARD F. (2010): «De la recherche documentaire à l'intégration des connaissances en didactique de la traduction», *FORUM. Revue internationale d'interprétation et de traduction / International Journal of Interpretation and Translation*, vol. 8, n° 2, p. 97-132, Διαθέσιμο στο: <https://www.jbe-platform.com/content/journals/10.1075/forum.8.2.05pla>

POLITIS M. – CANELLOPOULOU-BOTTI M. (2000): « Le sort des référents pragmatologiques dans le texte d'arrivée en traduction juridique», Communication présentée au colloque *International Traduction Juridique: Histoire, Théories et Pratique*, organisé par l'École de Traduction et d'Interprétation de l'Université de Genève, 19-21 février 2000 Διαθέσιμο στο: <http://www.tradulex.com/Actes2000/Politis.pdf>

VINAY J.P – DARBELNET J. (1958): *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*, Paris, Didier

Έντοπα Λεξικά

ΦΟΡΤΣΑΚΗΣ Π. Θ. (2013): *Γαλλο-ελληνικό, Ελληνο-γαλλικό Λεξικό Νομικών Όρων*, Αθήνα, Νομική Βιβλιοθήκη

LUST C. – ΠΑΝΤΕΛΟΔΗΜΟΣ Δ. (2012): *Γαλλοελληνικό Λεξικό*, Αθήνα, Τσιγαρίδας

ROBERT P. (2018): *Le Robert Poche*, Paris, Le Robert

Ηλεκτρονικά Λεξικά

<https://el.glosbe.com/>

<https://iate.europa.eu/home>

<https://translate.google.gr/>

<https://www.linguee.com/>

<https://www.wordreference.com/>

Διαδικτυακοί Τόποι

Ευρωπαϊκή Ένωση, Οδηγός για τη σύνταξη, τη μετάφραση και την αναθεώρηση των Νομικών Πράξεων και λοιπών Εγγράφων της Ευρωπαϊκής Ένωσης στα Ελληνικά. Διαθέσιμο στο: https://ec.europa.eu/translation/greek/guidelines/documents/styleguide_greek_dgt_el.pdf

Υπουργείο Δικαιοσύνης, Αστικός Κώδικας. Διαθέσιμο στο: <https://www.ministryofjustice.gr/wp-content/uploads/2019/10/%CE%91%CF%83%CF%84%CE%B9%CE%BA%CF%8C%CF%82-%CE%9A%CF%8E%CE%B4%CE%B9%CE%BA%CE%B1%CF%82.pdf>

Υπουργείο Δικαιοσύνης, Κώδικας Ποινικής Δικονομίας. Διαθέσιμο στο: <https://www.ministryofjustice.gr/wp-content/uploads/2019/10/%CE%9A%CF%8E%CE%B4%CE%B9%CE%BA%CE%B1%CF%82-%CE%A0%CE%BF%CE%B9%CE%BD%CE%B9%CE%BA%CE%AE%CF%82-%CE%94%CE%B9%CE%BA%CE%BF%CE%BD%CE%BF%CE%BC%CE%AF%CE%B1%CF%82.pdf>

Υπουργείο Δικαιοσύνης, Ποινικός Κώδικας. Διαθέσιμο στο: <https://www.ministryofjustice.gr/wp-content/uploads/2019/10/%CE%A0%CE%BF%CE%B9%CE%BD%CE%B9%CE%BA%CF%8C%CF%82-%CE%9A%CF%8E%CE%B4%CE%B9%CE%BA%CE%B1%CF%82.pdf>

Bureau Fiduciaire D'expertise Comptable et De Contrôle, Lexique de Termes Juridiques. Διαθέσιμο στο: http://www.befec.ma/documentation/juridique/Lexique/lexique_des_term_juridique.pdf

European e-Justice <https://e-justice.europa.eu/home.do?plang=el&action=home>

EUR LEX, <https://eur-lex.europa.eu/homepage.html>

Legifrance, Code Civil. Διαθέσιμο στο:
<https://www.legifrance.gouv.fr/affichCode.do?cidTexte=LEGITEXT000006070721>

Legifrance, Code Pénal. Διαθέσιμο στο:
<https://www.legifrance.gouv.fr/affichCode.do?cidTexte=LEGITEXT000006070719>

Legifrance, Code de procédure pénale. Διαθέσιμο στο:
<https://www.legifrance.gouv.fr/affichCode.do?cidTexte=LEGITEXT000006071154>